

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Кафедра російської мови і літератури**

**Кваліфікаційна робота  
з російської філології на тему:**

**«Проблеми перекладу фразеологізмів з квантитативним компонентом з  
англійської мови на російську»**

Студентки групи СЛ52(П)-19  
факультету слов'янської філології  
форма здобуття освіти – денна  
спеціальність 035. Філологія  
спеціалізація 035.034 Слов'янські  
мови та літератури (переклад  
включно), перша – російська  
освітньо-професійна програма  
Галузевий переклад: російська  
мова, англійська мова  
другий (магістерський) рівень  
вищої освіти  
Чжан Цань

Допущено до захисту  
«\_\_\_»\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р.

Завідувач кафедри  
\_\_\_\_\_ Палатовська О.В.  
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:  
доктор філологічних наук  
Палатовська О. В.

Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ-2020**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ**

**КИЕВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**Кафедра русского языка и литературы**

**Квалификационная работа  
по русской филологии на тему:**

**«Проблемы перевода фразеологизмов с квантитативным компонентом с  
английского языка на русский язык»**

Студентки группы Сл52(П)-19  
факультета славянской филологии  
форма получения образования – дневная  
специальность 035 Филология  
специализация 035.034 Славянские языки  
и литературы (перевод включительно),  
первый – русский  
образовательно-профессиональная  
программа Отраслевой перевод: русский  
язык, английский язык второй  
(магистерский) уровень  
высшего образования  
Чжан Цань

Допущен к защите  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_ г.

Заведующий кафедрой  
\_\_\_\_\_ Палатовская Е.В.  
(подпись) (ФИО)

Научный руководитель:  
доктор филологических наук  
Палатовская Е. В.

Национальная шкала \_\_\_\_\_  
Количество баллов \_\_\_\_\_  
Оценка ЕКТС \_\_\_\_\_

**Киев-2020**

**MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE**

**KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY**

**Russian Language and Literature Department**

**Master's Thesis  
in Russian Philology on topic:**

**“Challenges in Translating Phraseological Units with a Quantitative Component  
from English into Russian”**

Student of group SL 52 (T)-19  
Slavic Philology Faculty  
University department for full-time students  
Programme Subject Area 035 Philology  
Study Programme 035.034 Slavic  
Languages and Literatures  
(translation including),  
major – Russian  
Educational Programme  
Branch-wise translation:  
the Russian language, the English Language  
Second (Master’s) level of Higher education  
Zhang Can

Defense of a Master’s thesis is allowed

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_

Head of the Chair

\_\_\_\_\_ Palatovska O.V.  
(signature) (Name)

Scientific supervisor:

Doctor of Philology  
Palatovska O.V.

National grade \_\_\_\_\_  
Scores \_\_\_\_\_  
Rating point \_\_\_\_\_

**Kyiv-2020**

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Введение</b> .....	5
<b>Глава I. Основы теории перевода в области фразеологии</b> .....	9
1.1. Проблема разграничения понятий «идиома» и «фразеологизм» в лингвистике: краткая история вопроса.....	9
1.2. Фразеологизмы: определение понятия и их классификация.....	13
1.3. Изучение фразеологических единиц в лингвострановедческом аспекте.....	20
1.4. Способы и приемы перевода фразеологических единиц .....	23
<b>Выводы к I главе</b> .....	28
<b>Глава II. Перевод английских фразеологизмов с квантитативным компонентом на русский язык</b> .....	31
2.1. Фразеологические единицы с квантитативным компонентом.....	31
2.2. Лексико-семантические группы английских фразеологизмов с числительными.....	34
2.3. Способы перевода английских фразеологических единиц с квантитативным компонентом на русский язык .....	39
2.3.1. Метод фразеологического эквивалента.....	39
2.3.2. Метод фразеологического аналога.....	44
2.3.3. Дословный перевод фразеологизмов (калькирование). .....	51
2.3.4. Описательный перевод.....	57
<b>Выводы к II главе</b> .....	60
<b>Заключение</b> .....	63
<b>Резюме</b> .....	65
<b>Resume</b> .....	65
<b>Список использованной литературы</b> .....	66
<b>Приложение</b> .....	72

## ВВЕДЕНИЕ

Переводоведение как самостоятельная область научного знания сложилось только во второй половине XX века. В настоящее время данная дисциплина является весьма востребованной и активно развивается, хотя некоторые вопросы теории перевода продолжают оставаться недостаточно разработанными. К таким вопросам относится и перевод фразеологических единиц (ФЕ), которые, как известно, характеризуются устойчивостью, семантической слитностью, не выводимой из значений составляющих его компонентов, метафоричностью, стилистической окрашенностью, а также национально-культурной спецификой, что делает их трудно переводимыми на иной язык. Особые трудности возникают при переводе ФЕ в случае, когда фразеологизмы одного языка соответствует лакунам в другом языке. Наличие безэквивалентных фразеологизмов в языке оригинала требует тщательного к ним внимания и определения способа перевода на необходимый язык, ведь задачей любого перевода является точная передача смысла оригинального текста, сохранение его национальных и стилистических особенностей. Этим и определяется **актуальность** настоящего исследования.

В современной лингвистике большое внимание уделяется исследованию ФЕ, объединенных общим компонентом – колоративами, антропонимами, зоонимами и др. Однако фразеологизмы с квантитативным компонентом изучены все еще недостаточно, хотя и являются одной из довольно многочисленных и внутренне разнообразных групп фразеологического фонда как английского, так и русского языков и обладают яркой образностью, национально-культурной спецификой и экспрессивностью.

**Цель работы** состоит в том, чтобы выявить особенности значения ФЕ, содержащих квантитативный компонент (имя числительное) в своем составе и определить способ их перевода на русский язык, а также определить общие и национально-специфические особенности данной группы фразеологизмов в английском языке.

Достижение поставленной цели требует решения таких **задач**:

- ✓ осветить основные положения фразеологии и фразеологии, которые являются теоретической основой для изучения фразеологизмов в лингвистике и переводоведении;
- ✓ описать существующие методы и приемы, использующиеся при переводе фразеологизмов;
- ✓ охарактеризовать особенности значения и употребления ФЕ с количественным компонентом и представить их лексико-семантическую классификацию;
- ✓ установить зоны совпадения и различия национально-культурной специфики ФЕ с количественным компонентом в английском и русском языках и, исходя из этого, предложить способы перевода данных единиц с одного языка на другой;
- ✓ сопоставить переводы отрывков текстов, содержащих количественные ФЕ, используя материалы параллельного (английского) корпуса Национального корпуса русского языка (НКРЯ).

**Объект** исследования – английские фразеологизмы с количественным компонентом (именем числительным) в структуре.

**Предметом** анализа являются способы перевода английских фразеологизмов со значением количества на русский язык.

**Материал** исследования составили 114 английских фразеологизмов с количественным компонентом (именем числительным) в составе, извлечённые методом сплошной выборки из английских словарей идиом и двуязычных англо-русских фразеологических словарей.

С целью решения поставленных задач использовались следующие **методы исследования**: сравнительно-сопоставительный метод, описательный, метод лингвистического комментирования и корпусный метод. Сравнительно-сопоставительный метод применялся не только для сравнительного анализа английских ФЕ и их перевода на русский, но и для сравнительного анализа оригинального микротекста с количественным фразеологизмом и его переводом

на русский язык. При сборе языкового материала использовался также метод сплошной выборки, а для верификации полученных данных – количественный метод.

**Научная новизна результатов исследования.** В работе осуществлён комплексный анализ способов и приемов перевода английских фразеологизмов с квантитативным компонентом на русский язык с опорой на их лексико-семантическую классификацию и данные параллельного (английского) корпуса НКРЯ.

**Практическая значимость** результатов исследования состоит в возможности их использования:

- ✓ в практике перевода текстов разных стилей и жанров;
- ✓ в лексикографии и фразеографии с целью составления англо-русских и русско-английских двуязычных словарей, а также словарей фразеологизмов;
- ✓ в преподавании вузовских курсов по переводоведению, лексикологии, фразеологии английского и русского языков как иностранных, при чтении спецкурсов, проведении семинаров и круглых столов, посвящённых англо-русским языковым и культурным контактам.
- ✓ при написании курсовых и квалификационных работ по филологии.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования получили апробацию в виде научных докладов на следующих конференциях:

- 1) III Всеукраїнська науково-практична інтернет-конференція з міжнародною участю «Мовна освіта фахівця: сучасні виклики та тренди» (Харків, Національний юридичний університет ім. Я. Мудрого, 27 лютого 2020 року);
- 2) XXII Всеукраїнська наукова конференція «Актуальні проблеми природничих і гуманітарних наук у дослідженнях молодих учених «РОДЗИНКА – 2020» (Черкаси, ЧНУ ім. Б. Хмельницького, 23-24 квітня 2020 року);
- 3) V Міжнародна науково-практична конференція «Проблеми мовної особистості: лінгвістика і лінгводидактика» (Черкаси – Київ, ЧНУ

ім. Б. Хмельницького, КНЛУ, 26-27 листопада 2020 року). Основные положения диссертации отражены в трех публикациях.

**Структура работы.** Квалификационное исследование состоит из введения, двух разделов, заключения, списка использованной литературы, который составляет 56 наименований, и источников – 11 позиций, а также приложения, которое представляет собой «Словарь английских идиом с квантитативным компонентом».

### **Работы,**

#### **опубликованные по теме исследования**

1. Палатовская Е.В., Чжан Цань. Стилистическая отнесенность русских и китайских квантитативных фразеологизмов. *Мовна освіта фахівця: сучасні виклики та тренди*: мат. III Всеукр. наук.-практ. конф. з міжнар. участю. Харків: Нац. юр. ун-т ім. Я. Мудрого, 2020. С. 151–154.

2. Чжан Цань. Английские фразеологизмы со значением количества на шкале «ничего → всё». *Актуальні проблеми природничих і гуманітарних наук у дослідженнях молодих учених «Родзинка – 2020»*: XXII Всеукр. наук. конф. молодих учених. Черкаси: ЧНУ ім. Б. Хмельницького, 2020. С. 621–623.

3. Палатовская Е.В., Чжан Цань. Лексико-семантическая классификация фразеологизмов с квантитативным компонентом (на материале современного английского языка).



## ГЛАВА I

### ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА В ОБЛАСТИ ФРАЗЕОЛОГИИ

#### 1.1. Проблема разграничения понятий «идиома» и «фразеологизм» в лингвистике: краткая история вопроса

Проблема разграничения и/или совпадения понятий «идиома» и «фразеологизм» до сих пор актуальна в современном языкознании, несмотря на то, что оба термина используются в лингвистике достаточно давно.

В русистике более закрепился термин «фразеологизм», который определяется как «воспроизводимая в готовом виде единица языка из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т. е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» [Шанский 1969, с. 27].

В англоязычной литературе чаще встречается термин «идиома», который разные исследователи характеризуют по-разному. Так, например, О. С. Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» отмечает многозначность данного термина: «ИДИОМА (идиоматизм, идиоматическое выражение) англ. *idiom, idiomatic expression*, фр. *idiome, idiotisme*, нем. *Idiom, Idiotismus*, исп. *idlomatismo*. 1. Словосочетание, обнаруживающее в своем синтаксическом и семантическом строении специфические и неповторимые свойства данного языка. 2. То же, что фразеологическая единица (см. фразеологический). 3. Собственно идиома англ. *idiom proper*. Фразеологическая единица, обладающая ярко выраженными стилистическими особенностями, благодаря которым ее употребление вносит в речь элемент игры, шутки, нарочитости. Русск. *взять быка за рога, приказать долго жить, через пень колоду (валить)*» [Ахманова 2012, с. 165–166].

В языкознании традиционно разграничивают два подхода к изучению и соотношению понятий «идиома» и «фразеологизм», или «фразеологический оборот» (ФО), или фразеологическая единица (ФЕ), – англо-американский и континентальный европейский.

В англо-американском языкознании начало изучению идиом было положено английским филологом Генри Суитом еще в 1891 году в книге «*A new English grammar, logical and historical*», где он рассматривал их как «особые предложения», у которых в отличие от «обычных» предложений значение целого не может быть выведено из значения их составных элементов. Например: *I cannot help it. How do you do?* [Мочалина 2011, с. 681]. С тех пор изучение идиом в англо-американской традиции было связано в первую очередь с их лексикографическим описанием, которое охватывает достаточно большую часть языкового материала. Основным признаком идиомы признается ее национальное своеобразие. Позднее в теоретических исследованиях значение данного термина несколько сужается, и идиома понимается как выражение, значение которого не выводится из значения составляющих его частей [Seidl, McMordie 1978].

Следует отметить, что в целом в англо-американской традиции изучение идиом не является отдельным разделом языкознания, они описываются при изучении лексики, грамматики, методики преподавания языков, а теоретическая разработка идиоматики значительно уступает лексикографическому описанию данных единиц.

Таким образом, в англо-американской лексикографии идиома понимается достаточно широко: в словарях и справочниках описываются разные образные выражения (словосочетания, пословицы, поговорки, восклицания, языковые клише и даже некоторые звукоподражательные слова), обладающие национальным своеобразием. В теоретических же работах идиомы обычно трактуются узко – как выражения, не выводимые из составляющих их компонентов.

Более глубоко идиоматические выражения исследовались и продолжают исследоваться в континентальной Европе. В славянском языкознании это понятие получило терминологическое обозначение фразеологизмы («фразеологические обороты»).

Фразеология как самостоятельный раздел лексикологии впервые была выделена русским ученым Ф. И. Буслаевым, который, исследуя, как мышление

отразилось на сочетаемости слов в составе «известных обычных выражений» (пословиц, поговорок, библейских афоризмов), отмечал, что подобные выражения в краткой форме содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [Буслаев 1954, с. 37].

Значительное место занимает изучение фразеологизмов как отдельных лексических единиц в научном наследии украинского ученого А. А. Потемни, который, используя для обозначения устойчивых выражений термин «пословица», изучал также вопросы возникновения фразеологизмов как знаков языка и языковой системы.

Однако в истории лингвистики принято считать, что первым теоретически осмыслил, описал и классифицировал устойчивые сочетания слов французский ученый Шарль Балли в работах «Очерк стилистики» (1905) и «Французская стилистика» (1909), положивших начало формированию фразеологии, которая впоследствии сложилась в отдельную отрасль языкознания.

В восточнославянской науке о языке фразеология вызвала огромный интерес ученых и получила широкое развитие в работах Л. А. Булаховского, В. В. Виноградова, В. П. Жукова, Б. А. Ларина, А. И. Молоткова, Е. Д. Поливанова, Ф. Ф. Фортунатова, Н. М. Шанского, А. А. Шахматова и многих других исследователей.

**Фразеология** (гр. *phrasis* – выражение + *logos* – учение) – наука о сложных по составу языковых единицах, имеющих устойчивый характер: *беречь как зеницу ока, белые мухи, делить шкуру неубитого медведя, как сельдей в бочке, кот наплакал, мокрая курица, убить бобра* (русск.); *Adam's apple, around the clock, a bull in a china shop, a bosom friend, crocodile tears, drink like a fish, fall head over heels, it's all Greek to me live and learn, open-hearted, thin as a rake* (англ.) и др.

**Фразеологией** называется также вся совокупность этих сложных по составу устойчивых сочетаний – *фразеологизмов*, или *фразеологических оборотов* (ФО), *фразеологических единиц* (ФЕ).

Слово «фразеология» буквально значит «учение об оборотах речи» (по-гречески *phrases* – ‘оборот, высказывание’, *logos* – ‘понятие, учение’). В современной науке существуют разные определения понятий «фразеология» и «фразеологизм», а в языковедческой традиции определилось два основных подхода к решению проблемы о составе фразеологического фонда того или иного языка.

Представители первого направления (Б. А. Ларин, С. И. Ожегов, А. Г. Руднев и др.) к фразеологическим единицам относят только эквивалентные слову семантические единицы, которым присущи семантическая неделимость, постоянство компонентного состава и грамматических категорий и метафоризация. В этом случае из фразеологии исключаются пословицы, поговорки, цитаты и почти все сложные термины, т.е. все те словосочетания, которые не превратились ещё в лексически неделимые обороты, не получили переносно-обобщенного значения, не стали метафорическими сочетаниями.

Л. А. Булаховский, А. А. Реформатский, А. И. Ефимов, Н. М. Шанский, Е. М. Галкина-Федорук, В. Л. Архангельский и другие ученые придерживаются иного мнения. Они включают во фразеологию не только собственно фразеологические обороты, но и пословицы и поговорки, цитаты, ставшие крылатыми выражениями, сложные термины. Подобные обороты называют фразеологическими выражениями (Н. М. Шанский).

На современном этапе развития языкознания наблюдается расширение международных научных контактов, увеличивается количество публикаций (особенно англоязычных) с участием представителей разных стран, и это требует унификации лингвистической терминологии в области исследований по фразеологии, снятия противоречия между объемом понятий «фразеологизм», «идиома», «идиоматичность».

В восточнославянском языкознании значительная часть ученых придерживается точки зрения, что термины «фразеологизм» и «идиома» являются синонимами (О. С. Ахманова, А. В. Кунин, Т. З. Черданцева и др.). Так,

например, Т. В. Жеребило в «Словаре лингвистических терминов» так определяет это понятие:

«ИДИОМА [*др.-греч.* ἰδιῶμα своеобразное выражение]. Неразложимое словосочетание, значение которого не совпадает со значением составляющих его слов, взятых в отдельности: «остаться с носом» (русск.)» [Жеребило 2010, с. 115].

Другие исследователи придерживаются узкой трактовки термина «идиома», понимая под ним только один из разрядов фразеологических единиц (В. В. Виноградов, Н. Н. Амосова, Р. А. Будагов, С. И. Ожегов, В. Н. Телия, Н. М. Шанский и др.). Такой же точки зрения придерживаются и некоторые французские (P. Guiraud) и немецкие ученые (W. Fleischer, H. Burger).

Еще одна часть лингвистов весьма широко определяют идиому (И. Е. Анижков, А. А. Реформатский, Ch. Hockett, W. McMordie), относя к идиоматическим единицы, не входящие традиционно в сферу фразеологии.

В нашей работе мы опираемся на устоявшееся в русистике определение фразеологизма, под которым понимают «относительно устойчивое, воспроизводимое сочетание слов, обладающее, как правило, целостным значением» [Мокиенко 1989, с. 5]. Под семантической целостностью, вслед за А. И. Смирницким, понимаем невыводимость значения целого из значений составляющих его частей, что иначе называют идиоматичностью [Смирницкий 1956, с. 209].

Идиоматичность признается общим свойством ряда языковых единиц, принадлежащих к разным уровням и подуровням языка, и это дает возможность трактовать понятие «идиома» более широко, чем понятие фразеологическая единица, что позволяет, в свою очередь, несколько расширить объем анализируемых в настоящей работе английских языковых единиц в аспекте особенностей их перевода на русский язык.

## **1.2. Фразеологизмы: определение понятия и их классификация**

В современной лингвистике существует большое количество определений понятия «фразеологизм». Каждый исследователь характеризует данный термин,

исходя из своей позиции по отношению к составу и объему фразеологии (О. С. Ахманова, В. В. Виноградов, В. М. Мокиенко, А. И. Молотков, Д. Э. Розенталь, В. Н. Телия, Н. М. Шанский и мн. др.)

В данной квалификационной работе мы опираемся на определение данного понятия В. Н. Телия, которое представлено в «Лингвистическом энциклопедическом словаре»:

«Фразеологизм (фразеологическая единица) – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматического состава» [Телия 1990, с. 559].

Исходя из такого понимания фразеологических оборотов, обозначим основные категориальные признаки данных языковых единиц.

**1. Сложная структура.** Фразеологизмы имеют сложный состав, так как они состоят из нескольких компонентов, которые характеризуются отдельным ударением, но не сохраняют при этом самостоятельное лексическое значение. Например: *кот наплакал, как сельди в бочке, собаку съел* (русск.); *lion's share, a piece of cake, a hot potato* (англ.).

**2. Семантическая неделимость.** Часть ФО семантически неделимы, т.е. они имеют нерасчлененное значение и их можно заменить одним словом. Например: *прикусить язык* (= замолчать), *бить баклуши* (= бездельничать), *ломать голову* (= думать); *kick the bucket* (= to die), *goose egg* (= zero), *smack dab* (= exactly), *take for a ride* (= to trick).

Однако это происходит не всегда, часть идиом приравниваются к целому описательному высказыванию. Например: *сесть в лужу* (= ‘оказаться в неловком (глупом, смешном) положении’, ‘потерпеть неудачу’); *беситься с жиру* (= ‘неразумно тратить деньги, которые легко достались’); *level playing field* (= ‘ситуация, когда у всех есть равные и справедливые шансы на успех’); *bob's your*

*uncle* (= ‘после предоставления набора инструкций процесс или серия событий завершаются точно так, как ожидалось, или точно так, как нужно’).

**3. Постоянство состава.** ФО характеризуются постоянством лексического состава. То или иное слово в составе фразеологизма нельзя заменить синонимом, как это допускается в свободных сочетаниях слов. Например, во фразеологизме *гусь свинье не товарищ* нельзя заменить название животных, а слово *товарищ* словом *друг*; во фразеологизме *keep your friends close and your enemies closer* нельзя заменить слово *friend* словом *comrade*, также нельзя заменить слово *enemy* словом *rival*.

Однако некоторые фразеологизмы имеют варианты и образуют синонимические ряды. Например: *от всего сердца – от всей души* (русск.); *to welcome with open arms – to greet with open arms; to take into one’s head – to take into one’s mind* (англ.).

**4. Воспроизводимость в речи.** Фразеологизмы отличает воспроизводимость, т.е. они употребляются в речи так, как закреплены в том или ином языке и в ментальном лексиконе носителей этого языка. Например: *закадычный друг, заклятый враг* (русск.); *one-horse town, two shakes of a lamb’s tail* (англ.).

**5. Непроницаемость структуры.** В большую часть идиом нельзя самостоятельно включать дополнительные слова. Например: *живут как кошка с собакой, пишет как курица лапой; apples and oranges, Honesty is the best policy*.

Структурной особенностью некоторых ФО является использование в речи двух форм: усеченной формы (*пройти сквозь огонь и воду*) и полной (*пройти сквозь огонь, воду и медные трубы*). Усечение состава фразеологизма в таких случаях объясняется стремлением языка к экономии речевых средств.

**6. Устойчивость грамматической формы.** Для ФЕ характерна устойчивость грамматической формы их частей: каждый член фразеологизма воспроизводится в речи в определенной грамматической форме, которую нельзя

менять. Например: во фразеологизмах *спустя рукава, точить лясы* имена существительные употребляются только во множественном числе.

**7. Строгий порядок слов.** Для большей части ФО характерен строго закреплённый порядок слов, который нельзя менять. Например: *все течет, все изменяется; ни свет ни заря; кровь с молоком* (русск.); *old habits die hard; run a tight ship; race against time* (англ.). В то же время фразеологизмы глагольного типа, т.е. состоящие из глагола и зависящих от него слов, допускают перестановку компонентов : *набрать в рот воды – в рот воды набрать ; не оставить камня на камне – камня на камня не оставить.*

Таким образом, категориальными «признаками фразеологизма являются: а) лексическое значение, б) компонентный состав и в) наличие грамматических категорий», «все компоненты фразеологизма утрачивают все признаки слова (кроме его звукового облика)... каждый фразеологизм – это то или иное переосмысленное конкретное словосочетание или предложение» [Молотков 1968, с. 8–9].

Фразеология объединяет достаточно многочисленный и разнообразный языковой материал, который характеризуется неоднородностью в наличии полного состава указанных выше категориальных признаков. Это обуславливает и разные подходы к классификации данных единиц. Классификация фразеологизмов продолжает оставаться одной из актуальных проблем фразеологии и во многом является ведущей при определении способа их перевода на другой язык. Рассмотрим основные классификации фразеологизмов более подробно.

I. Наибольшее распространение в лингвистике получила классификация фразеологизмов Ш. Балли / В.В. Виноградова, в основе которой лежит мотивированность значения и семантическая слитность компонентов ФО. Шарль Балли был первым исследователем, который систематизировал ФО по данному признаку, но не дал подробного их описания [Балли 1961, с. 89 – 98]. В.В. Виноградов развил и переработал данную классификацию и описал ее на материале русского языка [Виноградов 1977]. Классификация ФО по



семантической спаянности компонентов считается в лингвистике традиционной. Исходя из этой классификации выделяют:

1) **Фразеологические сращения** – это «лексически неделимые словосочетания, значение которых не определяется значением входящих» в них отдельных слов. [Валгина, Розенталь, Фомина 2002, с. 47]. Например: *бить баклуши* – ‘бездельничать’, *попасть впросак* – ‘опозориться’, *to show the white feather* – ‘струсить’, *to kiss the hare's foot* – ‘опаздывать’. Исследователи отмечают: «Таким образом, основным признаком фразеологического сращения является его лексическая неделимость, абсолютная семантическая спаянность, при которой значение целого оборота не может быть выведено из значения составляющих его слов» [там же, с. 47].

2) **Фразеологические единства** – это «такие лексически неделимые обороты, общее значение которых в какой-то мере мотивировано переносным значением слов, составляющих данный оборот. Общий смысл таких единств <...> зависит от переносного значения отдельных элементов, которые составляют образный “стержень” всего оборота» [Валгина, Розенталь, Фомина 2002, с. 48]. Например: *прикусить язык* – ‘замолчать’, *плыть по течению* – ‘не предпринимать никаких усилий’, *грош цена* – ‘дёшево’, *to turn over a new leaf* – *перевернуть новую страницу*, то есть ‘начать новую жизнь’, *to dance on a tight rope* – *танцевать на натянутом канате*, то есть ‘рисковать’, *a heart-to-heart talk* – ‘разговор по душам’.

3) **Фразеологические сочетания** – «такие устойчивые обороты, общее значение которых полностью зависит от значения составляющих слов. Слова в составе фразеологического сочетания сохраняют относительную семантическую самостоятельность, однако являются несвободными и проявляют свое значение лишь в соединении с определенным, замкнутым кругом слов» [Валгина, Розенталь, Фомина 2002, с. 50]. Например: *закадычный друг* – ‘близкий друг’, *заклятый враг* – ‘непримиримый, вечный враг’, *щекотливое положение* – ‘сложное положение’, *to pay through the nose* – ‘платить втридорога’, *to talk through one's hat* – ‘нести вздор, пороть чепуху’, *the last straw* – ‘последняя

капля»; (to have) *a narrow escape* – ‘спастись чудом’; *rack one’s brains* – ‘ломать голову’ (усиленно думать, вспоминать). Во фразеологических сочетаниях одно слово оказывается более устойчивым и постоянным, другое – переменным (*сгорать* – от стыда, от срама, от позора; *сгорать* – от любви; *сгорать* – от нетерпения, зависти).

К особой группе некоторые ученые относят «крылатые слова» (цитаты, пословицы, поговорки, терминологические словосочетания, которые имеют некоторые черты ФО, например воспроизводимость в речи и метафоричность. Такие выражения называются **фразеологизированными оборотами**, а в классификации Н. М. Шанского они называются **фразеологическими выражениями** и включаются в общий состав фразеологии [Шанский 1969]. С синтаксической точки зрения фразеологические выражения могут представлять собой законченное предложение (*А судьба кто? Кто виноват? А Васька слушает да ест. Time is money. Hungry as a hunter.*) или словосочетание (*тришкин кафтан, человек в футляре, с корабля на бал, triple threat, double standard*). Повторяясь в речи, они приобретают обобщенно-образный смысл, практически оторванный от первоначального контекста.

II. Другим основанием для классификации ФО является их структурно-грамматическая организация.

Н. М. Шанский выделяет номинативные фразеологизмы, семантически и функционально адекватные слову или словосочетанию – *кот наплакал, нос повесил, сел в лужу, куры не клюют, куда глаза глядят* и др. (Шанский 1985, с.46), и коммуникативные – фразеологизмы, которые представляют собой предикативные единицы и могут употребляться как самостоятельные

синтаксические единицы, так и являться частью сложного предложения [там же, с. 49].

А. В. Кунин различает четыре большие группы фразеологических единиц по грамматическому составу: *номинативные, номинативно-коммуникативные, междометные, коммуникативные* [Кунин 1986, с. 121].

К **номинативным** ФЕ относятся а) именные сочетания слов с главным компонентом – именем существительным (*a dog in the manger* – *собака на сене*, *blue stocking* – *синий чулок*, *запретный плод* и др.); б) адъективные: *long in the tooth* – ‘старый’, *alive and kicking* – ‘целый и невредимый’; *high and mighty* – ‘высокомерный, надменный’; в) адвербиальные и предложные: *с грехом пополам* – ‘с большим трудом’, *через пень колоду* – ‘плохо, небрежно’, *by hook or by crook* – ‘всеми правдами и неправдами’, *on the off-chance* – ‘на авось’ [Кунин 1986, с. 118].

**Номинативно-коммуникативные** фразеологизмы называют определённое действие и их основным компонентом является глагол: *carry the day* – ‘одержать победу’, *play with fire* – ‘играть с огнем’ [Кунин 1986, с. 121].

**Междометные** фразеологизмы выражают эмоции (*Ну и ну!*; *Черт возьми!*; *Знай наших!*; *by the Lord Harry* - *Чёрт побери!*, *by George* – *Ей-богу!*).

**Коммуникативные** ФО состоят из пословиц и поговорок, под которыми «обычно понимают афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме» [Кунин 1986, с. 125]. Например: *A great ship asks deep waters* – *Большому кораблю – большое плавание*. *Good health is above wealth* – *Здоровье дороже всякого богатства*.

III. С точки зрения экспрессивно-стилистической окраски выделяются такие группы ФО: *межстилевые, разговорно-бытовые, книжные*. При переводе на другой язык необходимо учитывать стилистическую принадлежность фразеологизма, так как в языке-оригинале ФО может быть, например, книжным, а его фразеологический аналог в языке перевода относится к разговорно-бытовой

лексике, поэтому такая замена является невозможной, так как перевод не будет адекватным.

### **1.3. Фразеологические единицы в лингвострановедческом аспекте**

В любом языке мира фразеологизмы являются отражением национальной культуры, истории, народной ментальности, обычаев и верований народа, который говорит на этом языке. Известный специалист по проблемам межкультурной коммуникации С. Г. Тер-Минасова отмечает: «Язык – зеркало культуры, в нём отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» [Тер-Минасова 2000, с. 12].

В настоящее время проблемы языка и культуры, языка и общества становятся все более актуальными и привлекают исследователей из разных стран. Контакты между странами и отдельными личностями становятся все более тесными, люди, традиционно принадлежащие к разным культурам, хотят знать больше о мире и представителях разных стран и народов. Не случайно в последние годы активно развивается такой раздел языкознания, как лингвострановедение, а переводчики в своей работе нередко прибегают к сведениям и данным, полученным в ходе лингвострановедческих разысканий. В новейших работах раскрывается культурная специфика, изучаются лингвистические и социокультурные различия многих языковых явлений, а также социально-этические нормы, лежащие в основе коммуникации, и взаимодействие языка и культуры в ходе исторического развития.

Культура и язык – это формы сознания, отображающие мировоззрение человека. Не секрет, что на протяжении веков, одновременно с изменениями в общественной жизни народа, сменой исторических формаций, развитием науки и техники изменялись и мировоззренческие категории, являющиеся, отображением всех выше названных процессов. В последнее время учёные от

структурного и стилистического анализа фразеологизмов обратились к их изучению в лингвострановедческом аспекте. Хотя нельзя сказать, что такой подход является для лингвистики новым. Скорее, это хорошо забытое старое, ведь именно с рассмотрения «пословиц и поговорок» (в терминологии XIX века) как сокровищницы народного духа, традиций, верований и начиналась фразеология как отрасль языкознания. Ещё Ф. И. Буслаев отмечал, что фразеологические обороты содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [Буслаев 1954, с. 37].

Фразеологизм – языковая единица, а язык, как отмечает С.Г. Тер-Минасова, – «орудие, инструмент культуры. Он формирует личность человека, носителя языка, через навязанные ему языком и заложенные в языке видение мира, менталитет, отношение к людям и т. п., то есть через культуру народа, пользующегося данным языком как средством общения» [Тер-Минасова 2000, с. 12]. Именно поэтому для осуществления адекватного перевода с одного языка на другой необходимо учитывать национальную специфику, культурные и исторические истоки идиом языка-оригинала.

Современные лингвисты подчёркивают, что фразеологизмы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, не только фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы, но и «как бы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации. Например, сведения о быте русского народа (*красный угол, печки-лавочки*), об этикетном поведении (*садиться не в свои сани, как пить дать, несолоно хлебавши, ломать шапку*), о традициях и обычаях (*выносить сор из избы, вывести на чистую воду*) и т. д.» [Телия 1999]. Это же можно сказать и об английской фразеологии, которая отражает реалии жизни англичан (*one-horse town, two shakes of a lamb's tail, put in one's two cents, three sheets to the wind, scattered to the four winds* и др.).

Фразеология представляет собой фрагмент языковой картины мира, под которой понимают образ мира, преломленный сознанием человека, то есть

мировоззрение человека, создавшееся в результате его физического опыта и духовной деятельности.

В.А. Маслова отмечает: «Фразеологические единицы всегда обращены на субъекта, т. е. возникают они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение. Именно это отличает фразеологизмы и метафоры от других номинативных единиц» [Маслова 1997, с. 82]. Связь с культурно-национальными стереотипами и эталонами прослеживается в самом формировании фразеологизмов, т. е. в отборе их образов. «Эта информация затем как бы воскрешается в коннотациях, которые отображают связь ассоциативно-образного основания с культурой» [там же, с. 84].

Таким образом, национальное своеобразие фразеологических единиц складывается из трех составляющих:

1) фразеологизмы могут отражать национальную культуру расчлененно, единицами своего состава. Некоторые из таких слов принадлежат к числу безэквивалентной лексики;

2) фразеологизмы могут отражать национальную культуру нерасчлененно, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, то есть своими фразеологическими значениями;

3) фразеологизмы могут отражать национальную культуру своими прототипами, поскольку генетически свободные словосочетания описывают определенные обычаи, традиции, особенности быта и культуры, исторические события и многое другое.

Учёт национального своеобразия ФЕ представляет собой основную трудность при их переводе на другой язык. Часто переводчику трудно адекватно перевести фразеологизмы, в которых содержатся географические реалии, названия блюд, особенности трудовой деятельности, погодные условия и т.д., которые без труда воспринимают носители языка. В следующем параграфе рассмотрим основные способы и приёмы перевода фразеологизмов.

#### 1.4. Способы и приемы перевода фразеологических единиц

Значение фразеологизма – это сложная общность нескольких аспектов его значения, к которым относится *переносное значение* ФЕ, ее *эмоциональная окраска*, особенности *стилистического употребления* и *национально-культурный компонент* (национальный колорит). Все эти факторы влияют на выбор переводчиком лексического эквивалента для перевода того или иного фразеологизма.

Фразеологизмы играют важную роль в устной и письменной коммуникации: они вносят в высказывание национально-культурный компонент, делают его более выразительным и эмоциональным. Перед переводчиком стоит сложная задача: найти в переводимом тексте фразеологизмы, определить их буквальное и переносное значение и сделать адекватный перевод.

Трудности, с которыми можно столкнуться при переводе ФЕ, состоят в том, что некоторые фразеологизмы похожи по форме, но имеют разное лексическое значение. Например:

1) *Every tree is know by its fruit* (Буквально: *Каждое дерево узнают по плодам*, т.е. человека узнают по его делам).

2) *As the tree, so the fruit* (Буквально: *Каково дерево, таков и фрукт*/ Русск. эквивалент: *Яблоко от яблони недалеко падает*).

Дополнительным фактором, усложняющим перевод, может быть то, что в языке перевода имеется сходный по лексическому составу фразеологизм, имеющий при этом совершенно другое значение. Например, английской идиоме *to lead somebody by the nose* в дословном переводе, казалось бы, должен соответствовать фразеологизм *водить кого-либо за нос* (т.е. *обманывать*), но в действительности его смысл соответствует русской идиоме *плясать под чью-либо дудку* (т.е. *подчиняться кому-то, выполнять чужую волю*).

М. Ю. Илюшкина, вслед за В. Н. Комиссаровым, Л. Ф. Дмитриевой, Н. Ф. Смирновой и другими учеными, занимавшимися теорией перевода,

выделяет следующие правила перевода фразеологизмов [Илюшкина 2015, с. 59 – 61]:

1. **Метод фразеологического эквивалента.** Поиск в языке перевода идентичной фразеологической единицы является оптимальным вариантом для переводчика. Если в языке перевода имеется такое соответствие, это позволяет максимально точно передать иноязычный фразеологизм. Однако буквальное соответствие фразеологизмов русского и английского языка весьма невелико. Это, как правило, так называемые интернациональные идиомы, которые вошли в состав и русского, и английского фразеологического фонда из других языков (древнегреческого, латыни, французского, немецкого и других языков). Например:

1) Англ.: *to pull chestnuts out of the fire for smb.* / Русск.: *таскать каштаны из огня для кого-либо* (т. е. выполнять чью-либо работу, быть орудием в чьих-то руках).

2) Англ.: *Achilles' heel* / Русск.: *ахиллесова пята* (уязвимое место).

3) Англ.: *the game is not worth the candle* / Русск.: *игра не стоит свеч* (т.е. затраченные на что-либо средства, усилия не оправдываются результатом).

4) Англ.: *a skeleton in the cupboard* / Русск.: *скелет в шкафу* (т.е. семейная тайна, скрывающаяся от посторонних).

5) Англ.: *Pyrrhic victory* / Русск.: *пиррова победа* (т.е. победа, доставшаяся слишком высокой ценой; происхождение этого выражения уходит в античные времена, когда состоялась битва римлян с эпирским царём Пирром в 279 г. до н.э.)

6) Англ.: *a Sisyphean labour* / Русск.: *Сизифов труд* (т.е. тяжелая, бессмысленная и постоянно повторяющаяся работа).

7) Англ.: *The early bird* / Русск.: *ранняя пташка* (о человеке, который встаёт рано утром и принимается за работу).

2. **Метод фразеологического аналога.** При отсутствии непосредственных соответствий исходный фразеологизм можно перевести с помощью аналогичной



фразеологической единицы, которая имеет общее с переводимой фразой значение, но построена на иной словесно-образной основе. Например:

1) Англ.: *Make hay while the sun shines* (буквально: *Коси сено, пока солнце светит*) / Русск.: *Куй железо, пока горячо* (т.е. нужно продолжать дело, пока есть благоприятные условия);

2) Англ.: *to get out of bed on the wrong side* (буквально: встать с кровати не с той стороны) / Русск.: *встать с левой (или не с той) ноги* (т.е. быть в плохом настроении).

3) Англ.: *to turn back the clock* (буквально: отвести стрелки часов назад) / Русск.: *повернуть вспять колесо истории* (т.е. пытаться приостановить закономерный ход исторического развития; вернуться к прошлому).

4) Англ.: *a pig in a poke* (буквально: свинья в ошейнике) / Русск.: *кот в мешке* (т.е. приобрести что-либо за глаза, ничего не зная о достоинствах или недостатках покупки).

Использование метода фразеологического аналога обеспечивает достаточно высокую степень соответствия семантики английских и русских фразеологизмов. Однако следует учитывать, что использование этого типа перевода имеет некоторые ограничения.

Следует учитывать, что достаточно часто близкие по значению, но разные по лексическому наполнению фразеологизмы в языке оригинала и языке перевода могут иметь различную стилистическую окраску, разное коннотативное значение, поэтому заменить их не всегда возможно. Сравним:

1) Англ.: *Jack of the trades* / Русск.: *мастер на все руки*.

Оба фразеологизма обозначают человека, который может заниматься самыми разными делами. Однако русский фразеологизм имеет положительную коннотацию, т.е. это действительно умелец, а в английском языке это неумеха, человек (*master of none*), который все портит.

2) Англ.: *can the leopard change his spots* / Русск.: *черного кобеля не отмоешь добела; горбатого могила исправит*.

Оба ФЕ имеют одинаковое значение ('невозможно исправить человеческую натуру'), но различную стилистическую окраску: английский фразеологизм является литературным, а русские – разговорными.

3) Англ.: *move heaven and earth to get smth* / Русск.: *свернуть горы на пути к чему-либо*.

Оба ФЕ имеют одинаковое значение ('Делать большое дело, требующее чрезвычайных усилий'), но различную стилистическую окраску: английский фразеологизм является литературным, а русский – разговорным.

3. **Дословный перевод фразеологизмов (калькирование).** В некоторых случаях допустимым приемом перевода идиом является калькирование (пословный перевод). Например:

Англ.: *People in glass houses should not throw stones* / Русск.: *Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросать камни* (т.е. не следует осуждать других тому, кто сам небезупречен).

Хотя в русском языке есть эквивалент этому выражению: *в чужом глазу соринку видим, в своем бревно не замечаем* – его использование не всегда уместно в стилистическом плане, т.к. русский аналог имеет сниженный, разговорный характер.

Фразеологические кальки широко используются в переводческой практике, так как позволяют сохранить образность языка-оригинала и дают возможность преодолеть трудности, возникающие при переводе крылатой фразы. Например, английскую пословицу *Rome was not built in a day* нельзя переводить русским эквивалентом *Москва не сразу строилась* из-за ее специфической национальной окраски. В этом случае можно дать точную кальку *Рим не был построен за один день* или приблизить перевод к русской пословице *Рим не сразу строился*.

4. В отдельных случаях, особенно при работе с текстами культурно-исторической тематики, применяется **двойной, или параллельный, перевод**, т.е. в одной фразе сочетается и сама фразеологическая единица (переведенная, например, посредством калькирования), и предлагается краткое объяснение ее переносного значения. Например:

Он обходит правила, совершает проступки и даже правонарушения, но его покрывают, ему все можно, его не будут ругать, у него пресловутая „лицензия на убийство“, *license to kill*, право убивать, подкрепленное его номером – вспоминаем три магические цифры: 007 (Бине Л. Седьмая функция языка).

**5. Описательный перевод фразеологизмов.** В тех случаях, когда в языке перевода отсутствует идентичная или аналогичная ФЕ, а также калькирование (пословный перевод) по ряду причин невозможно, применяется «перевод-объяснение переносного значения фразеологизма, т. е. происходит трансформация устойчивого словосочетания в свободное» [Илюшкина 2015, с. 59 – 61]. При таком переводе фразеологизм утрачивается. Единственным способом сообщить получателю переводного текста о том, что в тексте присутствовал фразеологизм – это оставить ФЕ на языке-оригинале, а читателю дать текстовый или подстрочный переводческий комментарий. Этот способ используется в случаях, когда передать значение ФЕ по-другому невозможно. Например:

1) Англ.: *to cut off with a shilling* / Русск.: *лишить наследства*. Возникновение данного фразеологизма связано с тем, что если отец хочет лишить сына наследства, то он просто не вносит его имя в завещание. Однако в этом случае сын может оспорить завещание в суде. Поэтому отец может написать в завещании: «А сыну моему любезному завещаю один шиллинг», показывая тем самым, что он не забыл о сыне, а оставил ему столько, сколько хотел.

2) Англ.: *dine with Duke Humphrey* / Русск.: *‘остаться без обеда, ходить голодным’* (Буквально: *обедать с герцогом Гемфри*). По одной из версий данная идиома возникла в связи с тем, что нищие просили милостыню на паперти одной из лондонских церквей, где был похоронен некий герцог Гемфри.

3) Англ.: *grin like a Cheshire cat* / Русск.: *‘широко улыбаться, ухмыляться’* (Буквально: *ухмыляться, как чеширский кот*).

4) Англ.: *Peeping Tom* / Русск.: 'человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими' (Буквально: подглядывающий Том).

5) Англ.: *a white elephant* / Русск.: 'обременительное или разорительное имущество; обуза, подарок, от которого не знаешь, как избавиться' (Буквально: белый слон).

6) Англ.: *to fiddle while Rome is burning* / Русск.: 'заниматься пустяками перед лицом серьёзной опасности' (Буквально: Играть на скрипке в то время, когда горит Рим.).

Таким образом, можно сделать вывод, что полноценный перевод фразеологических оборотов зависит в основном от соотношения ФЕ языка оригинала и ФЕ языка перевода.

## Выводы к I главе

**Фразеологизм** (фразеологическая единица, фразеологический оборот) в настоящем исследовании понимается достаточно широко, как общее наименование связанных по смыслу сочетаний слов или предложения, которые характеризуются такими категориальными признаками, как сложность структуры, воспроизводимость в речи, метафоричность, невыводимость значения целого из составляющих его частей (идиоматичность), постоянство лексико-грамматического состава и строгим порядком слов (О. С. Ахманова, Л. А. Булаховский, А. В. Кунин, А. И. Молотков, А. И. Смирницкий, В. Н. Телия, Н. М. Шанский и др.).

Наибольшее распространение в языкознании получила классификация фразеологизмов, в основу которой положена мотивированность значения и семантическая слитность компонентов данных языковых единиц (Ш. Балли, В. В. Виноградов и др.). В данной классификации выделяются: *фразеологические сращения*, *фразеологические единства* и *фразеологические сочетания* (В. В. Виноградов). Н.М. Шанский добавляет в общий состав фразеологии *фразеологические выражения*, куда включаются цитаты, пословицы, поговорки,

терминологические словосочетания, обладающие воспроизводимостью в речи и метафоричностью.

Исходя из структурно-грамматической организации ФО, данные единицы делятся на *номинативные, номинативно-коммуникативные, междоментные, коммуникативные* [Кунин 1986].

С точки зрения экспрессивно-стилистической окраски выделяются *межстилевые, разговорно-бытовые, книжные* фразеологизмы.

Для адекватного перевода той или иной ФЕ и принятия решения о возможности её включения в те или иные тексты (т.е. тексты, относящиеся к разным стилям и жанрам) переводчик должен владеть знаниями в области фразеологии, понимать и вычленять фразеологизмы из текста-оригинала и иметь представление об их стилистической принадлежности.

Язык как главное средство общения того или иного языкового коллектива является ключевым хранителем национальной культуры. Фразеологический фонд любого языка мира отражает национальные реалии, моральные ценности, привычки, верования, быт и т.д. носителей данного языка. При этом в язык попадают и приживаются в нем фразеологизмы, этимология которых связана с общечеловеческими ценностями и представлениями о мире, общими религиозными верованиями, античной мифологией и шедеврами мировой культуры. Процессы мировой глобализации, происходящие сегодня во всех странах мира, ускоряют процессы проникновения в национальные языки ФЕ из других языков. На этот факт также стоит обращать внимание при переводе с одного языка на другой.

Исследователи, как правило, выделяют четыре основных способа перевода фразеологизмов с одного языка на другой (В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова, Я. И. Рецкер, С. П. Романова, В. И. Тархов и др.):

1. Поиск фразеологического эквивалента.
2. Поиск фразеологического аналога.
3. Передача ФЕ при помощи калькирования (дословный перевод).
4. Описательный перевод.

При необходимости используется совмещение разных способов перевода, а также различные пояснения и примечания.

Перевод фразеологизмов является одним из трудных моментов при переводе иноязычного текста на другой язык. Это объясняется различиями в культуре разных народов и отсутствием соответствий в языке перевода.

Во второй главе квалификационной работы будут рассмотрены структурно-семантические особенности английских фразеологизмов с квантитативным компонентом и возможности их перевода на русский язык.

## ГЛАВА II

### ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КВАНТИТАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

#### 2.1. Категория количества и способы ее выражения в языке

Категория количества является одной из важнейших категорий, пронизывающих всю человеческую жизнь. Познавая окружающий мир и выделяя в нем отдельные предметы и явления, человек нередко наделяет их определенными количественными характеристиками. Категория количества занимает важное место в картине мира как древнего, так и современного социума, без нее невозможно не только научное познание, но и обыденное представление о жизни.

«Большой энциклопедический словарь» предлагает следующее определение понятия «количество»: «Количество – это философская категория, выражающая внешнюю определенность объекта: его величину, число, объём, степень развития свойств и т. д.; изменения количественной определенности объекта, достигнув определенной меры, ведут к изменению качества» [БЭС 1991, с. 602]. «Словарь русского языка» С. И. Ожегова дает аналогичное определение данной категории: «Количество – категория, характеризующая предметы и явления внешнего мира со стороны величины, объёма, числа» [Ожегов 1972, с. 244].

Как показали исследования учёных, формирование категории количества осуществлялось параллельно с развитием человеческого общества, начиная с операции над конкретными предметами, для подсчета которых древние люди использовали прежде всего пальцы рук, до использования абстрактных представлений о величине.

В языках мира существуют различные способы выражения количественных значений, от чувственно воспринимаемых величин и количественной оценки, характерных для обыденного познания, до точных математических форм представления количества. Сфера количества касается

всех основных ярусов языковой структуры – словаря, словообразования, морфологии и синтаксиса. Однако прежде всего становление категории количества в языке проявилось в создании морфологической категории числа и особой части речи – *имени числительного*.

*Имя числительное* – это знаменательная часть речи, которая обозначает количество предметов, число, а также порядок предметов при счёте. Например:

*Два плюс два – четыре.*

*В нашей группе двенадцать студентов: семь юношей и пять девушек.*

*Он родился двадцать четвертого октября тысяча девятьсот девяносто третьего года.*

*Первое июня – Международный день защиты детей.*

Идея количества может быть выражена и другими частями речи: местоименными числительными и наречиями, которые выражают количественные характеристики предметов и явлений неопределенно (*несколько, сколько, столько, много, мало, слишком, очень, весьма, совсем, чересчур, чуть-чуть, few, a few, a lot of, many, much, little, a little*, и т.д.); существительными со значением определенного количества и неопределенного количества (*тройка лошадей, пара капель, десяток книг, уйма занятий, масса дел, a dozen eggs, pair of horses*).

Особое место в словарном составе любого языка занимают фразеологические единицы с квантитативным компонентом, содержащие в своём составе имя числительное. Хотя с точки зрения науки число – это «одно из понятий математики, используемое для количественной характеристики, сравнения, нумерации объектов и их частей» [Википедия], которое не может влиять на жизнь и судьбу человека, в культуре и верованиях практически всех народов мира числа приобретают некое сакральное значение. Так, войдя в состав фразеологизма, числительное может обозначать не только количество или порядок при счете, но и менять свое значение, приобретать некий символический смысл: *семи пядей во лбу* (= ‘очень умный’), *заблудиться в трех соснах* (= ‘не разобраться в самом простом’), *одним миром мазаны* (= ‘одинаковые’), *two bits*



(= ‘монета в 25 центов’), *put in one’s two cents* (= ‘высказать свое мнение’), *dressed to the nines* (= ‘очень хорошо одет’), *lesser of two evils* (= ‘меньшее из двух зол’).

Например:

- 1) *He doesn't need seven pennies on the eye, to decide what to do.*
- 2) *He's a town-bred fellow. He can get lost in three pines there – the taiga – in a week.*
- 3) *Nobody ever pays any attention to Marion when she tries to put in her two cents.*
- 4) *The movie stars were dressed to the nines during the awards ceremony.*

В некоторых случаях перевод подобных фразеологизмов на другой язык возможен только путем изучения их этимологии, обращения к историческому прошлому народа, его традиционным занятиям, мифам, легендам, поэтическим или магическим текстам. Так, например, фразеологизм *three sheets to the wind* (в значении ‘вдрызг пьяный’) своим происхождением обязана терминологии английского флота XVIII-XIX веков. Выражение *three sheets in the wind* (дословно: ‘три простыни на ветру’) употреблялось по отношению к кораблю, когда терялся контроль над его парусами и управлением и движение парусника по воде становилось неконтролируемым, напоминая походку пьяного. Русским аналогом данного фразеологизма является ФЕ *под мухой*. Приведем пример перевода русского фразеологизма *под мухой* на английский язык, используя материалы параллельного (английского) корпуса Национального корпуса русского языка:

– Ты никак *под мухой* сегодня, Яков? – спрашивает его проходящий мимо нас новый капитан «Камо». [И. Э. Бабель. «Камо» и «Шаумян» (1922)] / “*Could it be that you are three sheets to the wind today, Yakov?*” the new captain of the *Kamo* asks him as he walks past. [Isaac Babel. *Kamo and Shaumian* (Peter Constantine, 2002)].

Таким образом, квантитативный компонент (имя числительное) в составе ФЕ характеризует предметы и явления окружающего мира не только с количественной, но и качественной стороны, раскрывает символический

потенциал чисел и очень часто обладает яркой национально-культурной спецификой.

## **2.2. Лексико-семантическая классификация фразеологизмов с квантитативным компонентом**

Во всех языках мира есть устойчивые сочетания слов – фразеологизмы, отражающие национально-культурную картину мира, народные представления об окружающем мире. По мнению В. Н. Телия, «фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [Телия 1999, с. 9]. Изучение фразеологических единиц (ФЕ) того или иного языка позволяет изучить особенности развития того или иного социума, неповторимость его быта, трудовой деятельности, обычаев, верований, культуры и т.д., а также проследить экономические и культурные контакты с другими народами, которые представлены в общем фразеологическом фонде разных языков. Фразеологизмы, как правило, стилистически окрашены, они дают возможность передать народные представления о добре и зле, чувства и эмоции говорящего, в образной форме охарактеризовать события, ситуации окружающего мира.

Анализ английского фразеологического фонда показал, что ФЕ с именем числительным достаточно частотно представлены в современном английском языке. Анализируемый фактический материал составил 114 фразеологизмов, в которых имена числительные распределились следующим образом (см. Таблицу 2.1.).

### Числительные в составе английских фразеологизмов

Число	Количество ФЕ	Примеры
<b>1</b>	<b>16</b>	<i>all in one breath; in one ear and out the other; not one iota</i>
<b>2</b>	<b>15</b>	<i>two shakes of a lamb's tail; kill two birds with one stone; two peas in a pod</i>
<b>3</b>	<b>11</b>	<i>three sheets to the wind; three cheers for; phony as a three-dollar bill</i>
<b>4</b>	<b>6</b>	<i>four corners of the earth; scattered to the four winds; on all fours</i>
<b>5</b>	<b>6</b>	<i>to know how many beans make five; five finger discount; a bunch of fives</i>
<b>6</b>	<b>4</b>	<i>six feet under; six of one and half a dozen of the other; deep-six</i>
<b>7</b>	<b>10</b>	<i>seventh heaven; seven-day wonder; keep the thing seven years and you'll always find a use for it</i>
<b>8</b>	<b>2</b>	<i>behind the eight-ball; pieces of eight</i>
<b>9</b>	<b>5</b>	<i>on cloud nine; dressed to the nines; whole nine yards</i>
<b>10</b>	<b>2</b>	<i>perfect ten; ten out of ten full marks</i>
<b>mixed number</b>	<b>10</b>	<i>nine times out of ten; six of one and half a dozen of the other; two's company, three's a crowd</i>
<b>numbers more than 10</b>	<b>7</b>	<i>at the eleventh-hour; forty winks; eighty-six; fifty-fifty</i>
<b>million/thousand /hundred</b>	<b>4</b>	<i>feel like a million dollars; one picture is worth than ten thousand words; hundred-to-one</i>
<b>first</b>	<b>6</b>	<i>first come, first served; It is the first step that is difficult; a diamond of the first water</i>
<b>second</b>	<b>7</b>	<i>think twice; double bind; double-edged sword</i>
<b>third</b>	<b>3</b>	<i>the third degree; third time lucky</i>
<b>Всего</b>	<b>114</b>	

Как видно из представленной таблицы, чаще других в состав ФЕ входят имена числительные, обозначающие такие числа:

1) **one** (16 ФЕ), например: *all in one breath; in one ear and out the other; not one iota;*

2) **two** (15 ФЕ), например: *two shakes of a lamb's tail; kill two birds with one stone; two peas in a pod;*

3) **three** (11 ФЕ), например: *three sheets to the wind; three cheers for; phony as a three-dollar bill;*

4) **seven** (10 ФЕ), например: *seventh heaven; seven-day wonder; keep the thing seven years and you'll always find a use for it;*

5) **несколько числительных в составе одного фразеологизма** (10 ФЕ), например: *nine times out of ten; six of one and half a dozen of the other; two's company, three's a crowd.*

Это представляется закономерным, так как цифры «1», «2», «3» и «7» считаются магическими, священными и важными и в античной, и в христианской культуре.

**Единица** символизирует начало, единство и Создателя.

**Двойка** означает двойственность мира, в христианстве природа Христа также считается двойственной – и Бога, и человека.

**Тройка** в европейской культуре – магическое и счастливое число, что находит свое отражение в устном народном творчестве: в сказках, легендах, песнях и т.д., часто встречаются *три сестры, три ведьмы* или *феи*, герои должны исполнить *три желания*, у них есть *три попытки* и т.п. В христианстве *три* – божественное число (*Святая Троица, три христианских добродетели – Вера, Надежда, Любовь*).

**Семерка** также является священным, магическим и счастливым числом. Оно часто встречается в христианстве (например, семь смертных грехов, Великий пост длится семь недель). Число *семь* часто встречается в произведениях устного народного творчества. Например: *Семеро одного не*

*ждут. Семи пядей во лбу. Семь бед – один ответ. Один с сошкой, семеро с ложкой.*

В составе фразеологизма имена числительные часто приобретают дополнительную семантику, временами вовсе утрачивая количественное значение. А. А. Осипова отмечает: «В свободном употреблении в современном английском языке данные лексемы реализуют количественные значения и, лишь являясь компонентами фразеологических единиц, приобретают символические значения, многие из которых можно объяснить, обращаясь к древним мифопоэтическим традициям, религиозным и магическим текстам» [Осипова 2007, с. 98]. Исследователь распределяет ФЕ с именами числительными на следующие лексико-семантические группы:

1. ФЕ сохраняют связь с реальным, номинативным значением определенного количества.
2. ФЕ реализуют неопределенно-количественное значение в координатах «мало – несколько – много».
3. ФЕ передают количественное значение степени.
4. ФЕ реализуют неколичественное значение [Осипова 2007, с.96].

Анализ английских ФЕ, содержащих в своем составе имя числительное, показал, что в большинстве случаев квантитативные лексемы несмотря на то, что они приобретают дополнительные семантические оттенки, не утрачивают до конца своего основного количественного значения. Однако в некоторых случаях происходит полная десемантизация числительного, и фразеологизм реализует неколичественную семантику. Рассмотрим семантику квантитативной лексемы *two*, которая является одной из самых частотных в составе английских фразеологизмов с квантитативным компонентом. Анализ языкового материала показал, что фразеологизмы с лексемой *two* могут быть распределены по всем указанным лексико-семантическим группам:

1. Значение определенного количества	2. Неопределенно- количественное значение	3. Количественное значение степени	4. Неколичественное значение
<i>to put two and two together and make five</i> ('сложить два и два и получить пять', т. е. сделать неверный вывод); <i>two sides of the same coin</i> ('две стороны одной медали')	<i>for two pins</i> (ради пустяка); <i>one or two</i> (несколько); <i>kill two birds with one stone</i> (много)	<i>not care two hoots about smth.</i> (несколько не беспокоиться о чем-либо); <i>to make two bites of a cherry</i> (прилагать излишние старания к чему-либо незначительному)	<i>to be like a dog with two tails</i> (чрезмерная радость); <i>that makes two of us</i> (абсолютное согласие с чьей-либо точкой зрения, единение)

В первых трех группах лексема *two* в большей или меньшей степени сохраняет квантитативное значение, а именно: ФЕ первой группы сохраняют значение определенного количества; ФЕ второй группы имеют неопределенно-количественное значение; в третьей группе – количественное значение степени. При этом следует отметить, что чаще всего числительное *two* приобретает во фразеологизмах неопределенно-количественное значение (группа 2), которое может быть представлено в координатах «мало – несколько – много». Например:

**МАЛО** (*could count sth on one hand; for two pins; two by four*) – **НЕСКОЛЬКО** (*there are no two ways about smth; to be in two minds about smth; one or two; two or three*) – **МНОГО** (*if you run after two hares you will catch neither*).

Однако встречаются случаи полной десемантизации количественной семантики лексемы *two* (группа 4), в этих случаях фразеологизм реализует

неколичественное значение (*two shakes of a lamb's tail; have two strings to ones bow; make two ends meet; two in distress make sorrow less*).

Например: *Nobody ever pays any attention to Marion when she tries to put in her two cents* / Никто не обращал внимания на Марион, когда она пыталась высказать своё мнение.

Таким образом, квантитативный компонент (имя числительное) в составе ФЕ характеризует предметы и явления окружающего мира не только с количественной, но и с качественной стороны, раскрывает символический потенциал чисел и, как правило, имеет яркую национально-культурную специфику.

Значение фразеологизма – это сложная общность нескольких аспектов его значения, к которым относится переносное значение ФЕ, ее эмоциональная окраска, особенности стилистического употребления и национально-культурный компонент (национальный колорит). Все эти факторы влияют на выбор переводчиком способа адекватного перевода того или иного фразеологического оборота.

## **2.3. Способы перевода английских фразеологических единиц с квантитативным компонентом на русский язык**

### **2.3.1. Метод фразеологического эквивалента**

Специалисты в области переводоведения считают, что лучшим решением при переводе ФЕ является поиск эквивалентного фразеологизма в переводящем языке [Казакова 2001, с. 140].

Фразеологическим эквивалентом является ФЕ в языке перевода, полностью или частично совпадающая по значению, образности, структуре и стилистической окраске с ФЕ языка-оригинала. Фразеологические эквиваленты бывают полные и частичные.

Полный эквивалент – это ФЕ, совпадающая с оригиналом не только семантически, но и грамматически и стилистически. Частичный эквивалент – это

фразеологизм с равнозначным значением, однако отличающийся структурно и/или некоторыми компонентами лексического наполнения.

Причины появления фразеологических эквивалентов в английском и русском языках различны: ФЕ могут иметь общую этимологию (*lesser of two evils* / *меньшее из двух зол* – из лат. яз.), они могут быть заимствованы одним из языков непосредственно из другого (*feel like a million dollars* (англ.) → (русск.) *выглядеть на миллион долларов*) или войти во фразеологический фонд обоих языков из профессиональных лексиконов (*play first(second) fiddle* / *играть первую (вторую) скрипку* – из лексикона музыкантов) и т.д. Однако все они, как правило, приобретают статус межкультурных единиц и обычно легко распознаются в тексте, хотя и могут иметь разную социокультурную значимость в исходном и переводящем языках.

В собранном языковом материале обнаружено 25 английских фразеологизма с квантитативным компонентом, которые имеют соответствующие эквиваленты в русском языке: 18 – полных эквивалентов и 7 частичных (см. Таблицу 2.2.).

Таблица 2.2.

### Англо-русские фразеологические эквиваленты

№	Английский Фразеологизм	Русский фразеологизм	Значение
<b>Полный эквивалент</b>			
1.	<i>all in one breath</i>	<i>на одном дыхании</i>	очень быстро, взволнованно (говорить)
2.	<i>in one ear and out the other</i>	<i>в одно ухо влетело, из другого вылетело</i>	слушать и тут же забывать услышанное или не придавать ему значения
3.	<i>not one iota</i>	<i>ни на йоту</i>	нисколько, ничуть, ни на самую малость



4.	<i>one-note</i>	<i>на одной ноте</i>	монотонно, однотонно, однозвучно
5.	<i>one of a kind</i>	<i>единственный в своем роде (уникальный)</i>	не имеющий себе равных по каким-либо признакам, свойствам
6.	<i>the one and only</i>	<i>один и единственный</i>	то же, что единственный, но с оттенком усиления
7.	<i>two heads are better than one</i>	<i>одна голова хорошо, а две лучше ум хорошо, а два лучше</i>	двое (или коллектив) быстрее найдут решение проблемы, чем один человек
8.	<i>on all fours</i>	<i>на четвереньках; на карачках</i>	на всех четырёх конечностях (руках и ногах)
9.	<i>seventh heaven</i>	<i>на седьмом небе</i>	в высшей мере счастья, довольства
10.	<i>fifty-fifty</i>	<i>пятьдесят на пятьдесят</i>	с шансом успеха, равным около 50 процентов
11.	<i>nine times out of ten</i>	<i>в девяти случаях из десяти</i>	почти всегда
12.	<i>ten to one</i>	<i>десять к одному</i>	очень вероятно что-то случится
13.	<i>nine-to-five job</i>	<i>(работа) с девяти до пяти</i>	полный рабочий день
14.	<i>hundred-to- one/million-to-one chance/shot</i>	<i>(шанс) один к ста (миллиону)</i>	очень маленький шанс
15.	<i>at first blush</i>	<i>на первый взгляд</i>	по первому впечатлению
16.	<i>play first/second fiddle</i>	<i>играть первую (вторую) скрипку; быть первой (второй) скрипкой</i>	быть самым главным, самым влиятельным лицом в каком- л. деле
17.	<i>lead a double life</i>	<i>жить двойной жизнью</i>	не говорить правду о своей жизни
18.	<i>double standard</i>	<i>двойной стандарт (двойные стандарты)</i>	использование разных требований права или морали

			по отношению к разным лицам.
<b>Частичный эквивалент</b>			
19.	<i>in one fell swoop</i>	<i>одним махом</i>	всё сразу или в короткие сроки
20.	<i>stand on (one's) own two feet</i>	<i>крепко стоять на ногах</i>	быть самостоятельным
21.	<i>a diamond of the first water</i>	<i>бриллиант чистой воды</i>	человек замечательных достоинств /чудесная вещь
22.	<i>put in one's two cents</i>	<i>вставить свои пять копеек</i>	высказать свое личное мнение
23.	<i>feel like a million dollars</i>	<i>выглядеть на миллион долларов</i>	выглядеть / чувствовать себя превосходно
24.	<i>lesser of two evils</i>	<i>меньшее из двух зол</i>	используется в ситуации выбора из двух альтернатив, каждая из которых не представляется привлекательной
25.	<i>a fool at 40 is a fool forever</i>	<i>Сорок лет – ума нет.</i>	если кто-то не повзрослел к сорокалетию, то никогда не повзрослеет

Параллельные переводы, представленные в параллельном (английском) корпусе НКРЯ подтверждают, что наличие фразеологического эквивалента в языке перевода облегчает задачу переводчика и не требует контекстуального толкования ФЕ языка-оригинала. Например:

1) *Designer jean companies (or my sister) can talk to me until they are blue in the face about the importance of fabric quality, design and workmanship — it goes in one ear and out the other.* [Simon Sinek. Start with Why: How Great Leaders Inspire Everyone to Take Action (2009)] / *Компании, торгующие дизайнерскими*

джинсами (или моя сестра), могут спорить со мной до посинения о важности качества ткани и дизайна – **это влетает в одно ухо и вылетает из другого**. [Саймон Синек. Начни с вопроса «Почему?». Как выдающиеся лидеры вдохновляют действовать (Ю. В. Бежанова, 2015)].

2) *He said, this is Miranda Grey I can't stand her aunt, **all in one breath** and they laughed, they were old friends* [John Fowles. The Collector (1963)] / *Он произнес, это Миранда Грей, терпеть не могу ее тетку, – **все на одном дыхании**, и они рассмеялись, они давно его знают, старые друзья* [Джон Фаулз. Коллекционер (И. Бессмертная, 1991)].

3) *Since monotheists have usually believed that they are in possession of the entire message of **the one and only** God, they have been compelled to discredit all other religions* [Yuval Noah Harari. Sapiens: A Brief History of Humankind 2014)] / *Поскольку монотеисты были уверены, что обладают всей полнотой знания о **едином и единственном** Боге, все прочие религии они отвергали с презрением*. [Юваль Ной Харари. Sapiens. Краткая история человечества (Л. Б. Сумм, 2016)].

4) *They motored up, taking Michael Mont, who, being in his **seventh heaven**, was found by Winifred "very amusing"* [John Galsworthy. To Let (1921)] / *Они поехали в город на автомобиле, взяв с собою Майкла Монта, который был **на седьмом небе от счастья**, так что Уинифрид нашла его «очень забавным»* [Джон Голсуорси. Сдается внаем (Н. Д. Вольпин, 1946)].

5) *They motored up, taking Michael Mont, who, being **in his seventh heaven**, was found by Winifred "very amusing"*. [John Galsworthy. To Let (1921)] / *Они поехали в город на автомобиле, взяв с собою Майкла Монта, который был **на седьмом небе от счастья**, так что Уинифрид нашла его «очень забавным»*. [Джон Голсуорси. Сдается внаем (Н. Д. Вольпин, 1946)].

Как видно из представленных примеров, нахождение и использование фразеологических эквивалентов в переводческой практике позволяет достичь адекватности перевода не только отдельных фразеологизмов, но и окружающего их контекста в целом.

### 2.3.2. Метод фразеологического аналога

Если в языке перевода отсутствует непосредственный фразеологический эквивалент, соответствующий исходной ФЕ в языке-оригинале, переводчик может использовать фразеологический аналог, т.е. подобрать фразеологизм который имеет общее с исходной единицей значение, однако построен он на другой словесно-образной основе. Сравним:

- 1) *kill two birds with one stone* / *убить двух зайцев одним выстрелом* (= ‘выполнить одновременно два разных дела, достичь двух различных целей’);
- 2) *four-letter word* / *слово из трёх букв* (= ‘ругательство’);
- 3) *on cloud nine* / *на седьмом небе* (= ‘в высшей мере счастья, довольства’).

Как было установлено в ходе анализа языкового материала, англо-русскими фразеологическими аналогами являются 32 пары ФЕ с квантитативным компонентом (см. *Таблицу 2.3.*).

*Таблица 2.3.*

#### Англо-русские фразеологические аналогии

№	Английский фразеологизм	Русский фразеологизм	Значение
1.	<i>one good turn deserves another</i>	<i>услуга за услугу</i>	действие, приносящее пользу другому человеку, оказание помощи
2.	<i>one-night stand</i>	<i>роман на одну ночь</i>	однодневное занятие или встреча, которая длится всего одну ночь
3.	<i>one man's meat is another man's poison</i>	<i>Что русскому хорошо, то немцу смерть. На вкус и цвет товарища нет.</i>	то, что нравится одному человеку, может не подходить другому

4.	<i>one person's trash is another person's treasure</i>	<i>Что одним не надо, тому другие рады. Что одним не надо, то другим – награда. Что тебе не надо, то мне – награда.</i>	что-то не представляющее ценности для одного человека, может быть ценным для другого
5.	<i>there is more than one way to skin a cat</i>	<i>свет не клином сошелся</i>	о том, кто или что является единственно желаемым, приемлемым или единственно возможным при каком-либо выборе; есть много способов добиться своего
6.	<i>kill two birds with one stone</i>	<i>убить двух зайцев одним выстрелом</i>	выполнить одновременно два разных дела, достичь двух различных целей.
7.	<i>a bird in the hand is worth two in the bush</i>	<i>лучше синица в руках, чем журавль в небе</i>	о преимуществе чего-то посредственного, но уже доступного, имеющегося, перед чем-либо достойным, прекрасным, но трудно достижимым
8.	<i>two peas in a pod</i>	<i>как две капли воды</i>	совершенно, очень сильно похож
9.	<i>three sheets to the wind</i>	<i>под мухой; пьяный в стельку</i>	очень пьяный
10.	<i>four-letter word</i>	<i>слово из трёх букв</i>	ругательство
11.	<i>to know how many beans make five</i>	<i>быть себе на уме</i>	знать, что к чему
12.	<i>to give smb. five</i>	<i>Дай пять!</i>	рукопожатие
13.	<i>high-five</i>	<i>Дай пять!</i>	жест и речевое приветствие, когда два человека одновременно поднимают руку и хлопают

			ею в ладонь другого человека
14.	<i>a fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years</i>	<i>На всякого дурака ума не напасешься</i>	однодневное занятие или встреча, которая длится всего одну ночь
15.	<i>seven-league boots</i>	<i>сапоги-скороходы</i>	волшебные сапоги, быстро переносящие надевшего их человека на большие расстояния
16.	<i>on cloud nine</i>	<i>на седьмом небе</i>	в высшей мере счастья, довольства
17.	<i>dressed to the nines</i>	<i>разодетый в пух и прах</i>	шикарно, умопомрачительно одетый
18.	<i>as easy as one-two-three</i>	<i>просто, как дважды два-четыре; проще пареной репы</i>	легко и просто, требуется очень мало навыков или усилий
19.	<i>at sixes and sevens</i>	<i>вверх дном</i>	говорится о крайнем беспорядке
20.	<i>six of one and half a dozen of the other</i>	<i>два сапога пара; одним миром мазаны; одного поля ягоды; птицы одного полёта</i>	один другого не лучше, оба стоят друг друга.
21.	<i>One picture is worth than ten thousand words</i>	<i>Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать</i>	часто проще показать что-то на картинке, чем описать словами
22.	<i>two's company; three's a crowd</i>	<i>третий лишний</i>	если есть двое, то третий мешает.
23.	<i>First come, first served</i>	<i>Кто не успел, тот опоздал. Кто первый пришел, тот и нашел.</i>	первый получает лучшее
24.	<i>It is the first step that is difficult</i>	<i>лиха беда начало</i>	трудно только начать, только бы начать

25.	<i>First impression are the most lasting (are half the battle)</i>	<i>встречают по одежке, провозжают по уму</i>	первые впечатления самые сильные
26.	<i>second to none</i>	<i>лучше всех</i>	лучше всех
27.	<i>third time lucky</i>	<i>Бог любит троицу</i>	что-либо возможно или неизбежно в третий раз
28.	<i>The third time's a charm</i>	<i>Бог любит троицу</i>	что-либо возможно или неизбежно в третий раз
29.	<i>double-edged sword</i>	<i>палка о двух концах</i>	о том, что может кончиться и хорошо, и плохо
30.	<i>think twice</i>	<i>семь раз отмерь... (один раз отрежь)</i>	перед тем, как что-либо сделать, надо всё тщательно обдумать
31.	<i>two wrongs don't make a right doing</i>	<i>злом зла не поправишь зло за зло - добра не будет</i>	два дурных поступка не приведут к одному хорошему; вторая ошибка не исправляет первую
32.	<i>A game that two can play</i>	<i>отплатить той же монетой</i>	когда вы намереваетесь причинить кому-то такой же вред, как они причинили вам

Как видно из представленной таблицы, все английские ФЕ содержат в своем составе имя числительное, русские же аналоги можно разделить на три группы: 1) числительное в составе русского фразеологизма совпадает с английским; 2) в составе русской ФЕ содержится другое числительное; 3) русский аналог не содержит числительного.

Распределим пары фразеологических аналогов на указанные группы (см. Таблицу 2.4.)

**Наличие квантитативного компонента в англо-русских  
фразеологических аналогах**

<p>1) числительное совпадает в английском и русском фразеологизме</p>	<p>1) <i>kill two birds with one stone</i> / убить двух зайцев одним выстрелом; 2) <i>double-edged sword</i> / палка о двух концах; 3) <i>third time lucky</i> / Бог любит троицу; 4) <i>The third time's a charm</i> / Бог любит троицу; 5) <i>two's company, three's a crowd</i> / третий лишний; 6) <i>two peas in a pod</i> / как две капли воды; 7) <i>to give smb. five</i> / Дай пять! 8) <i>high-five</i> / Дай пять!</p>
<p>2) в составе русской ФЕ содержится другое числительное</p>	<p>1) <i>four-letter word</i> / слово из трёх букв; 2) <i>on cloud nine</i> / на седьмом небе; 3) <i>think twice</i> / семь раз отмерь... (один раз отрежь); 4) <i>six of one and half a dozen of the other</i> / два сапога пара; 5) <i>as easy as one-two-three</i> / просто, как дважды два-четыре;</p>
<p>3) русский ФЕ не содержит числительного</p>	<p>1) <i>one good turn deserves another</i> / услуга за услугу; 2) <i>a game that two can play</i> / ответить тем же, отплатить той же монетой; 3) <i>two wrongs don't make a right doing</i> / злом зла не поправишь; 4) <i>six of one and half a dozen of the other</i> / одного поля ягоды; 5) <i>second to none</i> / лучшие всех; 6) <i>First impression are the most lasting (are half the battle)</i> / Встречают по одежке, провожают по уму; 7) <i>It is the first step that is difficult</i> / Лиха беда начало; 8) <i>First come, first served</i> / Кто не успел, тот опоздал; 9) <i>One picture is worth than ten thousand words</i> / Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать; 10) <i>at sixes and sevens</i> / вверх дном; 11) <i>seven-league boots</i> / сапоги-скороходы; 12) <i>dressed to the nines</i> / разодетый в пух и прах; 13) <i>a fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years</i> / На всякого дурака ума не напасешься;</p>



	<p>14) <i>one man's meat is another man's poison</i> /Что русскому хорошо, то немцу смерть. На вкус и цвет товарища нет;</p> <p>15) <i>one person's trash is another person's treasure</i> / Что одним не надо, тому другие рады. Что одним не надо, то другим – награда;</p> <p>16) <i>There is more than one way to skin a cat</i> / свет не клином сошелся;</p> <p>17) <i>A bird in the hand is worth two in the bush</i> / Лучшие синица в руках, чем журавль в небе;</p> <p>18) <i>three sheets to the wind</i> /под мухой; пьяный в стельку;</p> <p>19) <i>to know how many beans make five</i> / быть себе на уме.</p>
--	---

Анализ показал, что в состав 8 ФЕ входит одно и тоже числительное, причем это числа «два», «три», «пять», считающиеся сакральными во многих европейских культурах, включая и русскую, и британскую. Ср.: *The **third** time's a charm* / Бог любит **троицу**.

Пять пар англо-русских фразеологических аналогов содержат в своем составе разные числительные, что обусловлено их различным происхождением. Так, например, фразеологизмы *four-letter word* / слово из трёх букв иносказательным образом обозначают ругательства, табуированные и в британской, и в русской культуре. Только в английском языке это слово состоит из четырёх букв, а в русском из трёх.

Английский и русский фразеологизмы *on cloud nine* / на седьмом небе имеют одинаковую семантику 'быть очень счастливым'. Сравним: *I guarantee you, within half an hour, you'll be **on cloud nine*** / Я тебе обещаю, через полчаса ты будешь просто **на седьмом небе**.

Историю возникновения английского фразеологизма *on cloud nine* связывают с изданием иллюстрированного атласа, посвященного классификации облаков, который вышел в свет в конце XIX века. По данной классификации, существует десять типов облаков, среди которых под номером девять находятся

самые высокие кучевые облака. То есть «быть на девятом облаке» значит быть выше всех.

Русский фразеологизм *быть на седьмом небе* (в английском языке имеется его фразеологический эквивалент *in seventh heaven*) имеет античное происхождение. Исходя из учения древнегреческого философа Аристотеля, небо состоит из семи неподвижных кристалльных сфер, а седьмое, самое высокое небо, является раем, где обитают ангелы.

Однако большинство русских фразеологических аналогов (19 ФЕ) не имеет в своем составе количественного компонента. Ср.: *A bird in the hand is worth two in the bush* / *Лучше синица в руках, чем журавль в небе*.

Фразеология в образной форме отражает совокупность представлений о мире того или иного народа, которую определяют термином «языковая картина мира». Языковая картина мира, по определению С. Г. Тер-Минасовой, «исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности» [Тер-Минасова 2000]. Можно предположить, что картина мира англичан отличается большой точностью и прагматичностью, желанием все упорядочить и подвергнуть счету, а для русских фразеологизмов характерна образная характеристика сложившейся системы ценностей, более свободная от количественного компонента. Данный вывод подтверждается исследованиями, в которых изучалось формирование языковой картины мира англичан. Так, «среди основных коммуникативно-релевантных черт английского менталитета и национального характера, которые способствуют формированию «английской» языковой картины мира», ученые называют умеренность, сдержанность, уважение к собственности, прагматизм и рационализм в противовес иррационализму русских [Козлова 2016, с. 59-62].

Материалы параллельного корпуса НКРЯ подтверждают, что при наличии фразеологического аналога в переводящем языке переводчики используют именно его. Сравним:

1) *"I perceive, "said Jolyon, "that you are trying to kill two birds with one stone. "* [John Galsworthy. To Let (1921) / *Я вижу, - сказал Джолион, - ты хочешь убить двух зайцев сразу.* [Джон Голсуорси. Сдается внаем (Н. Д. Вольпин, 1946)].

2) *"It is too bad, "Smoke sympathized. "But I'm hanged if I know what you're going to do about it. **First come, first served**, you know. "* [Jack London. Smoke Bellew (1912)] / *- Да, это скверно, — согласился Смок. — Но, право же, с этим ничего не поделаешь. **Кто первый пришел, тот и нашел.*** [Джек Лондон. Смок Беллью (Л. К. Чуковская, Н. К. Чуковский, 1927)].

3) *Я похож на того гада как две капли воды.* [Василий Шукшин. Миль пардон, Мадам! (1968)]. / *So then I find out the reason: me and that spy look as alike as two peas in a pod.* [Vasili Shukshin. I Beg Your Pardon, Madam! (Holly Smith, 1980)].

При этом необходимо учитывать, что достаточно часто фразеологические аналоги по значению имеют различную стилистическую окраску в разных языках, поэтому их не всегда можно использовать в языке перевода.

### 2.3.3. Пословный перевод фразеологизмов (калькирование)

**Калькирование** – это «воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка» [Ильюшкина 2015, с. 41].

Калькирование, или пословный перевод, является допустимым приемом при переводе ФЕ в том случае, если в языке перевода отсутствуют фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги или же они имеют иную эмоционально-экспрессивную окраску, недопустимую при переводе конкретного текста. Такой прием считается менее эффективным, однако имеет и свои положительные стороны. Например, таким образом через язык перевода в культуру иного языка входит новый фразеологизм. Сравним: *three-in-one* / *три в одном*.

Данный фразеологизм уже давно уже давно используется в английском языке и обозначает ‘тройной, трёхкомпонентный’. Например: *Well, he's got a one-in-three chance / У него шанс один из трех.*

В русский язык фразеологизм *three-in-one* вошел и начал активно использоваться благодаря прежде всего переводной рекламе. Например:

1) *Маккофе 3 в 1. Для тех, кто хочет большего.*

2) *Обслуживание построено по принципу «три в одном» — продажа автомобилей, запасных частей и техническое обслуживание.* [Новости дилеров // «За рулем», 2004.04.15].

В анализируемом языковом материале 30 пар ФЕ являются фразеологическими кальками (см. Таблицу 2.5.).

Таблица 2.5.

#### Англо-русские фразеологические кальки

№	Английский фразеологизм	Русский фразеологизм	Значение
1.	<i>one and all</i>	<i>один и все</i>	все присутствующие или все в определенной группе
2.	<i>two left feet</i>	<i>две левые ноги</i>	ужасная координация движений и ужасное равновесие
3.	<i>two shakes of a lamb's tail</i>	<i>два удара хвоста ягненка</i>	очень короткий период
4.	<i>it takes two to tango</i>	<i>для танго нужны двое</i>	сказал о ситуации, в которой обе стороны несут ответственность /делить ответственность на двоих, оба виноваты
5.	<i>show/teach someone a trick or two</i>	<i>показать один трюк или два</i>	дать (кому-то) хороший совет о том, как сделать

			что-то, основываясь на своем опыте
6.	<i>phony as a three-dollar bill</i>	<i>фальшивка, как трехдолларовая купюра</i>	фальшивый, поддельный
7.	<i>three-ring circus</i>	<i>цирк с тремя кругами</i>	оживлённый, кипучий, хлопотливый, неразбериха
8.	<i>three cheers for</i>	<i>трижды ура</i>	выражать (иногда иронично) признательность или поздравление кому-то или чему-то.
9.	<i>three removals are as bad as fire</i>	<i>три переезда хуже пожара</i>	слишком быстрое изменение может привести к гораздо большим трудностям или несчастьям, чем можно было бы столкнуться, если бы придерживались курса
10.	<i>One Englishman can beat three Frenchmen.</i>	<i>Один англичанин справится с тремя французами.</i>	показывает англичанина как человека, который много воображает о себе, высокомерного и чрезмерно гордого человека
11.	<i>bad things come in threes</i>	<i>плохое случается трижды</i>	Если неприятное событие уже произошло дважды, скорее всего, это произойдет в третий раз

12.	<i>three-in-one</i>	<i>три в одном</i>	тройной, трехкомпонентный
13.	<i>three is a charm</i>	<i>три – это чудо</i>	произносимые в качестве побуждения к троекратному выполнению того или иного действия
14.	<i>scattered to the four winds</i>	<i>разбросаны по четырем ветрам</i>	разбросанные по всему свету
15.	<i>four corners of the earth</i>	<i>четыре стороны света</i>	весь мир; самые отдалё нные уголки земли [ <u>эти</u> <u>м. библи.</u> Isaiah XI, 12]
16.	<i>these four walls</i>	<i>четыре стены</i>	выражение просьбы не выносить сказанное или услышанное за пределы конкретного пространства
17.	<i>four-leaf clover</i>	<i>четырёхлистный клевер</i>	по поверью принося- щий счастье намек на удачу по поверью, что если найдешь клевер с четырьмя листиками (что редко бывает), это принесет удачу
18.	<i>take five</i>	<i>отдохнуть пять минут</i>	отдохнуть недолго
19.	<i>six ways from Sunday</i>	<i>шесть путей до воскресенья</i>	разными способами; приложить все усилия; быть в пролёте; по полной

20.	<i>six feet under</i>	<i>на шесть футов ниже</i>	мертвый
21.	<i>seven/nine-day wonder</i>	<i>семидневное /девятидневное чудо</i>	кто-то или что-то, что людям интересно и волнует только на короткое время; кратковременная сенсация
22.	<i>keep the thing seven years and you'll always find a use for it</i>	<i>ненужной вещи когда-нибудь неприменно найдется применение</i>	В конце концов любая вещь может пригодиться
23.	<i>the seven-year itch</i>	<i>семейная скука</i>	предполагаемая склонность к неверности после семи лет брака
24.	<i>to commit the seventh</i>	<i>нарушить седьмую заповедь</i>	совершить прелюбодеяние
25.	<i>nine lives</i>	<i>девять жизней</i>	ссылка на удачу (от идеи, что у кошек девять жизней)
26.	<i>ten out of ten full marks</i>	<i>десять из десяти полных оценок</i>	однажды поздравил кого-то с хорошей работой
27.	<i>twenty-four seven</i>	<i>двадцать четыре часа в сутки</i>	каждый день; всё время
28.	<i>five will get you ten</i>	<i>пять даст тебе десять</i>	ставить на что-либо, кого-либо; твёрдо верить во что- либо

29.	<i>three may keep a secret, if two of them are dead</i>	<i>трое могут хранить тайну, если двое из них мертвы</i>	люди должны быть осторожны с тем, кому они доверяют, поскольку чем большему количеству людей они расскажут свой секрет, тем больше вероятность, что он не останется секретом
30.	<i>double bind</i>	<i>двусмысленная ситуация</i>	дилемма/ затруднительное положение

Приведем примеры использования фразеологических калек при переводе англоязычных текстов на русский язык, представленных в параллельном корпусе НКРЯ.

1) “Here she comes, here she comes,” they cried. “**Three cheers for the little girl. Ah! She put it across the old gentleman properly, she did.**” [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Voyage of the ‘Dawn Treader’ (1952) ]. / — *Вот она, вот она!* — *закричали они.* — **Трижды «ура» в честь малышки!** *Ах! Она должным образом, основательно разобралась со старым джентльменом.* [Клайв Стейплз Льюис. Хроники Нарнии. Плавание «Утреннего Путника» (Г. А. Островская, 1991)].

2) Sir, I exclaimed, sitting here within **these four walls**, at one stretch, I have endured and forgiven the four hundred and ninety heads of your discourse. [Emily Brontë. Wuthering Heights (1847)] / - *Сэр!* — *воскликнул я,* — *сидя здесь в четырех стенах, я в один присест претерпел и простил четыреста девяносто глав вашей речи.* [Эмили Бронте. Грозовой перевал (Н. Вольпин, 1956)].

3) And that silly, sanguine notion, which is firmly entertained here, that **one Englishman can beat three Frenchmen**, encourages, and has sometimes enabled, one Englishman in reality to beat two. [Philip Stanhope, 4th Earl



of Chesterfield. Letters to His Son by the Earl of Chesterfield, on the Fine Art of Becoming a Man of the World and a Gentleman (1746-1749)] / *Глупое же и самоуверенное убеждение, прочно у нас укоренившееся, что **один англичанин справится с тремя французами**, воодушевляет его справиться, по крайней мере — с двумя.* [лорд Честерфилд. Письма к сыну (А. Шадрин, 1971)].

4) *But in the course of my wanderings I had the good fortune to save the **ninth life of a tailor — tailors having, like cats, **nine lives****, as you probably know.* [L. Frank Baum. The Marvelous Land of Oz (1904)] / - *Но во время моих путешествий мне как-то случилось спасти **девятую жизнь портного — портные, как вам известно, имеют, подобно кошкам, **по девяти жизней****.* [Л. Фрэнк Баум. Чудесная Страна Оз (В. Гобарев, 1992)].

При калькировании переводчик должен соблюдать следующие правила: 1) соблюдать все нормы перевода; 2) при передаче исходной ФЕ максимально сохранять ее образность; 3) при необходимости использовать двойной перевод, т.е. использовать фразеологическую кальку с дальнейшим объяснением ее переносного значения.

#### 2.3.4. Описательный перевод

Если в переводящем языке отсутствует фразеологический эквивалент или аналог, а калькирование по определенным причинам невозможно, то применяется описательный перевод. Описательный перевод состоит в трансформации устойчивого сочетания в свободное. В этом случае ФЕ языка-оригинала теряет свои образно-ассоциативные характеристики. При необходимости переводчик может уведомить читателя о наличии в оригинальном тексте фразеологизма путем подстрочного или текстового комментария.

Анализ языкового материала позволил выявить 26 английских ФЕ, переводимых на русский язык описательным методом (см. Таблицу 2.6.).

**Перевод  
английских фразеологизмов описательным методом**

№	Английский фразеологизм	Русский фразеологизм
1.	<i>one for the (record) books</i>	значительное достижение
2.	<i>it's been one of those days</i>	день, в который происходит много плохих или неприятных вещей
3.	<i>one-horse town</i>	город с одной лошадью
4.	<i>make two ends meet</i>	зарабатывать и тратить одинаковое количество денег.
5.	<i>have two strings to ones bow</i>	иметь на всякий случай дополнительные идея, навыки, ресурсы или средства
6.	<i>the three Rs</i>	три составляющих (чтение, письмо и арифметика)
7.	<i>three squares a day</i>	трехразовое питание в день
8.	<i>five finger discount</i>	воровство, кража
9.	<i>a bunch of fives</i>	сильный удар.
10.	<i>deep six</i>	выбросить что-либо, избавиться от чего-либо
11.	<i>you should know a man seven years before you stir his fire</i>	настоящими друзьями становятся после долгих лет знакомства
12.	<i>seventh wave</i>	кульминация, кризис
13.	<i>one years seeding makes seven years weeding</i>	год упорного труда еще долго будет приносить результаты,
14.	<i>behind the eight-ball</i>	оказаться в трудном положении
15.	<i>pieces of eight</i>	песо, реал, доллар, пиастр
16.	<i>whole nine yards</i>	полный набор; всё, что надо
17.	<i>a stitch in time saves nine</i>	сделанный вовремя

		то, что делается своевременно, экономит много труда впоследствии
18.	<i>perfect ten</i>	совершенный; идеальный
19.	<i>at the eleventh-hour</i>	в последнюю минуту в последний момент; в самый последний момент
20.	<i>catch-22</i>	ловушка, безвыходное положение, заколдованный круг
21.	<i>eight-hundred-pound gorilla</i>	любое грозное препятствие
22.	<i>eighty-six</i>	вышвырнуть вон
23.	<i>forty winks</i>	послеобеденный сон, короткий послеобеденный сон
24.	<i>bat a thousand</i>	преуспевать, действовать со стопроцентным успехом
25.	<i>double Dutch</i>	неразборчивый язык, тарабарщина
26.	<i>the third degree</i>	допрос с пристрастием; допрос с применением пыток

Как видно из таблицы, при переводе ФЕ с числительным квантитативный компонент полностью утрачивается. Фразеологизм таким образом превращается в свободное сочетание слов или переводится одним словом. При этом утрачивается его образность и в определенном смысле теряется присущая тексту национальная специфика. Это положение можно подтвердить примерами из параллельного корпуса НКРЯ:

1) “*I don't know as I mightn't have forty winks,*” said the giantess. [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Silver Chair (1953)] / — *Хорошо бы теперь вздремнуть,* — сказала великаниша. [Клайв Стейплз Льюис. Хроники Нарнии. Серебряное кресло (Г. А. Островская, 1991)].

2) *And the parrot would say, with great rapidity, «Pieces of eight!»* [Robert Louis Stevenson. Treasure Island (1883)] / *И попугай начинал с невероятной быстротой повторять: «Пиастры!»* [Роберт Луис Стивенсон. Остров сокровищ (Н. Чуковский, 1935)].

3) *There was a little one-horse town about three mile down the bend, and after dinner the duke said he had ciphered out his idea about how to run in daylight without it being dangersome for Jim; so he allowed he would go down to the town and fix that thing.* [Mark Twain. The Adventures of Huckleberry Finn (1884)] / *Милями тремя ниже излучины стоял какой-то маленький городишко, и после обеда герцог сказал, что он придумал одну штуку и теперь мы можем плыть и днем, нисколько не опасаясь за Джима; надо только съездить в город и все подготовить.* [Марк Твен. Приключения Гекльберри Финна (Н. Дарузес, 1950)].

Таким образом, перевод ФЕ описательным методом состоит не переводе как таковом, а в объяснении оригинального фразеологизма посредством сравнения, объяснения и семантической характеристики его компонентов.

## Выводы к главе II

Способы выражения категории количества в языке различны – имена числительные, местоимения, наречия, количественно-именные сочетания слов и т.д. Однако прежде всего конкретное количество предметов, явлений, событий выражается при помощи такой части речи, как имя числительное.

Во фразеологическом фонде любого языка мира, в частности английского и русского языков, значительное место занимают ФЕ, содержащие в своем составе имя числительное. В составе фразеологизма числительные могут сохранять количественное значение, а могут его утрачивать, десемантизироваться, приобретать магический или символический смысл.

Анализируемый в данной главе языковой материал составил 114 ФЕ. Чаще других в составе фразеологизмов встречаются числительные *one* (16 ФЕ), *two* (15

ФЕ), *three* (11 ФЕ), *seven* (10 ФЕ), которые называют числа, имеющие сакральное значение в европейской культуре.

Фразеологизмы с квантитативным компонентом можно распределить на четыре лексико-семантические группы: 1) ФЕ, которые сохраняют значение определенного количества; 2) ФЕ, которые реализуют неопределенно-количественное значение на шкале «мало – несколько – много»; 3) ФЕ с количественным значением степени; 4) ФЕ с десемантизированным числительным, реализующие неколичественное значение.

Как показал анализ языкового материала, чаще всего английские ФЕ, употребляясь в переносном смысле, все же сохраняют определенное количественное значение, однако иногда могут и полностью его утрачивать.

Перевод английских фразеологизмов на русский язык может быть осуществлен следующими основными методами: методом фразеологического эквивалента, методом поиска фразеологического аналога, калькированием и описательным методом. Квантитативные ФЕ в этом смысле не составляют исключения: при работе с языковым материалом нами были зафиксированы все указанные способы перевода.

Лучшим способом перевода фразеологизма является поиск *фразеологического эквивалента* в языке, на который переводится тот или иной текст. В работе рассмотрены 25 английских ФЕ с квантитативным компонентом, которые имеют соответствующие эквиваленты в русском языке – 18 полных эквивалентов и 7 частичных. Проверка параллельных англо-русских переводов в НКРЯ подтвердила, что переводчики используют именно этот метод при наличии фразеологических эквивалентов в двух языках.

При отсутствии фразеологического эквивалента можно использовать *фразеологический аналог*, т.е. подобрать ФЕ, которая совпадает с исходной по значению, однако имеет иную образность и/или структуру. В ходе анализа фактического материала было выявлено 35 пар ФЕ-аналогов.

Сравнение английских и русских фразеологических аналогов дают интересный материал для исследования. Русские фразеологизмы, аналогичные

английским, были разделены на три группы: 1) числительное в составе ФЕ совпадает с английским (8 ФЕ); 2) в составе русской ФЕ содержится другое числительное (5 ФЕ); 3) русский аналог не содержит числительного. Анализ показал, что большинство русских фразеологических аналогов (19 ФЕ) не содержит в своем составе числительного. Данное наблюдение свидетельствует о сформированных исторически различиях в языковой картине мира русских и англичан, зафиксированных во фразеологизмах: прагматизм и рационализм одних vs непрактичность и иррационализм других.

*Калькирование* при переводе ФЕ допустимо в случаях, если в языке перевода отсутствуют фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги или же они имеют иную эмоционально-экспрессивную окраску, недопустимую при переводе конкретного текста. В анализируемом языковом материале 30 пар ФЕ являются фразеологическими кальками. Это менее эффективный прием, однако он имеет определенные преимущества, так как позволяет вхождение+ новых фразеологизмов из исходного языка в переводящий язык.

Описательный перевод является целесообразным в том случае, если в языке перевода отсутствует фразеологический эквивалент или аналог, а калькирование по каким-либо причинам невозможно. Анализ языкового материала позволил выявить 26 английских ФЕ, переводимых на русский язык описательным методом. При использовании описательного перевода фразеологизмы утрачивают квантитативный компонент и превращаются в свободные сочетания слов, утрачивая образность и присущую фразеологизму национальную специфику.

Таким образом, можно сделать вывод, что перевод ФЕ с квантитативным компонентом возможен только путем обращения к истории появления фразеологизма в языке, поэтому переводчик не всегда может надеяться на собственные знания, в этих случаях он обязан обращаться к специальным толковым и фразеологическим словарям.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Приступая к рассмотрению английских фразеологизмов с количественным компонентом (именем числительным), мы проанализировали взгляды на фразеологию, сложившиеся в англо-американской, европейской и русской лингвистике (см. раб. О. С. Ахмановой, Ш. Балли, В. В. Виноградова, А. В. Кунина, А. И. Молоткова, Н. М. Шанского, J. Seidl, W. McMordie, H. Sweet, E. D. Tyler и др.). В обеих школах нет единодушия в определении границ фразеологии, однако универсальными признаются такие категориальные признаки ФЕ, как воспроизводимость, компонентный состав, устойчивость состава и структуры, целостность фразеологического значения и его метафоричность.

Категория количества проявляется на всех уровнях языковой системы. Особое место в словарном составе любого языка занимают фразеологические единицы, содержащие в своем составе имя числительное, которое может так или иначе сохранять значение определенного или неопределенного количества, а может десемантизироваться, и тогда весь фразеологизм полностью утрачивает количественную семантику. При этом числительное приобретает символический смысл.

С учётом многообразия типов ФЕ с количественным компонентом важным оказывается дифференцированное использование различных методов их перевода на русский язык. Анализ собранного фактического материала показал, что при их переводе на русский язык используются все известные в современном переводоведении способы – метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, метод дословного перевода (калькирование) и описательный перевод (Т. А. Казакова, В. Н. Комиссаров, А. В. Кунин, А. Д. Швейцер и др.). Известно, что в переводоведении единицей перевода считается не столько отдельная ФЕ, а прежде всего определенный контекст, в составе функционирует данный фразеологизм. Поэтому для подтверждения сделанных выводов о методах перевода того или иного английского ФЕ на

русский язык использовался корпусный метод: способы перевода некоторых фразеологизмов проверялись в составе контекстов, представленных в параллельном корпусе НКРЯ.

Сопоставление английских фразеологизмов с количественным компонентом с их переводами на русский язык показало существенную разницу во фразеологических системах двух языков.

Лучшим методом перевода ФЕ считается поиск фразеологического эквивалента. В ходе исследования выявлены 25 пар русско-английских фразеологических эквивалентов. К фразеологическим аналогам были отнесены 32 пары ФЕ, среди которых большинство русских аналогов (19 ФЕ) не содержит числительного в своем составе, что позволяет сделать вывод об особенностях языковой картины мира в двух языках. Значительная часть английских фразеологизмов (30 ФЕ) переведены на русский язык методом дословного перевода (калькированием), перевод 26 ФЕ является описательным, т.е. фразеологизм становится свободным сочетанием слов и утрачивает свойственные ФЕ характеристики и присущую ему национальную специфику.

К перспективам данного исследования можно отнести полномасштабный корпусный анализ параллельных переводов контекстов, содержащих ФЕ с количественным компонентом, так как только через контексты можно показать семантику фразеологизма, обеспечить правильное его употребление и сформировать в переводном тексте те национально-культурные связи, которые имеются в оригинальном произведении.



## РЕЗЮМЕ

**Чжан Цань. Проблемы перевода фразеологизмов с квантитативным компонентом с русского языка на английский.** Квалификационная работа магистра. – *Рукопись*.

Научный руководитель – доктор филол. наук, доцент Палатовская Е.В.

Проблемы перевода фразеологизмов на иной язык постоянно находятся в центре внимания специалистов в области переводоведения. Этим обусловлена **актуальность** темы данной работы.

**Новизна** исследования состоит в том, что в нем осуществлён комплексный анализ методов перевода английских фразеологизмов с квантитативным компонентом на русский язык с опорой на их лексико-семантическую классификацию и данные языковых корпусов.

**Цель** работы – выявить особенности значения фразеологизмов, содержащих квантитативный компонент, и определить способы их перевода на русский язык, а также национально-культурологическую специфику данной группы фразеологизмов в английском языке.

**Объект** исследования – английские фразеологизмы с квантитативным компонентом (именем числительным) в структуре. **Предмет** анализа – методы перевода данной группы английских фразеологизмов на русский язык.

Квалификационная работа состоит из двух глав. Первая глава посвящена изучению теоретических основ исследования. Во второй главе представлена классификация английских фразеологизмов с квантитативным компонентом и описаны методы их перевода на русский язык.

**Ключевые слова:** фразеологизм, языковая картина мира, фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование, описательный перевод.

## RESUME

**Zhang Can. Challenges in Translating Phraseological Units with a Quantitative Component from English into Russian.** Master's thesis. – Manuscript.

Scientific supervisor – Doctor of Philology, Assistant Professor Palatovska O.V.

Challenges in translating phraseological units into another language are constantly in the focus of attention of specialists in the field of translation studies. This explains **the topicality** of this research.

**The novelty** of the research lies in the fact that it provides a comprehensive analysis of methods for translating English phraseological units with a quantitative component into Russian, based on their lexical and semantic classification and data from language corpora.

**The aim** of the research is to identify the features of the meaning of phraseological units containing a quantitative component, and to determine the ways of their translation into Russian, as well as the national-cultural specifics of this group of phraseological units in English.

**The object** of the study is English phraseological units with a quantitative component (a numeral name) in the structure. **The subject** of the research is the methods of translating this group of English phraseological units into Russian.

The qualification work is divided into two chapters. The first chapter deals with the study of the theoretical foundations of research. The second chapter presents classification of English phraseological units with a quantitative component and describes the methods of their translation into Russian.

**Key words:** phraseological unit, linguistic picture of the world, phraseological equivalent, phraseological analogue, direct translation, descriptive translation.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. 208с.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Ленинград: Просвещение, 1973. 301 с.
3. Артемова А.Ф. Английская фразеология. Спецкурс. Москва.: Высшая школа, 2009. С. 84-85.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 576 с.
5. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Ленинград: Наука, 1970. 263 с.
6. Багаутдинова Г.А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: спец. 10.02.20. Казань, 2006. URL: <http://vak.ed.gov.ru/announcements/filolog/BagautdinovaGA.doc> (дата обращения 11.05.20).
7. Балли Ш. Французская стилистика. Москва: Эдиториал УРСС, 1961. 394 с.
8. Большой энциклопедический словарь. В 2-х тт./ Гл. ред. А. М. Прохоров. Т. 1. Москва: Сов. энциклопедия, 1991. С. 602.
9. Буслаев Ф. И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объяснённые. Москва: Изд-во АН СССР, 1954. 537 с.
10. Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь русского языка: Пособ. для уч-ся нац. школ. Ленинград: Просвещение, 1984. 271 с.
11. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. 6-е изд., перераб. и доп. Москва: Логос, 2002. 528 с.
12. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. Москва.: Наука, 1977. 312с.

13. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1946. 190 с.
14. Вовк В.Н. Фразеологизированные единицы со значением неопределенного множества в современном английском языке (в сопоставлении с украинским языком): автореф. дис. . канд. филол. наук. Киев, 1976. 21 с.
15. Жалгасов Н.В., Усенова В. Некоторые особенности перевода пословиц и поговорок с английского на русский язык. URL: <https://dereksiz.org/tom-ii-filologicheskie-i-yuridicheskie-nauki-almati--astana/> (дата обращения 07.04.20).
16. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
17. Жуков В.П. Русская фразеология. Москва: Высш. шк., 1986. 310 с.
18. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. Москва, 1978. 160 с.
19. Иванова Л.П. Курс лекций по общему языкознанию. Київ: Освіта України, 2006. 312 с.
20. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. 84 с.
21. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. Санкт-Петербург: «Издательство Союз», 2001. 320 с.
22. Клименко Н.Л. Лексико-фразеологические средства выражения неопределенно большого количества в современном русском и английском языках: Автореф. дис.... канд.филол.наук: 10.02.19/ Ленин. гос. ун-т им. А.А. Жданова. Ленинград, 1982. 24 с.
23. Козлова Л.Я. Формирование языковой картины мира англичан. *Вопросы методики преподавания в вузе*. 2016. № 5 (19). С. 53-64.
24. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: учеб. пособие. Москва: ЧеРо, 1999. 136 с.
25. Комиссаров В.Н. Перевод и интерпретация. *Тетради переводчика*. Москва: Высшая школа, 1982. С. 3–19.

26. Комиссаров В. Н. Перевод как объект лингвистического описания. *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. Москва: Междунар. отношения, 1978. С. 3–15.
27. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. Москва: Наука, 1975. 720с.
28. Корень Е.В. Системно-функциональные особенности английских пословиц: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.04. Сумы, 2000. 207 с.
29. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва: Высшая школа, 1986. 336 с.
30. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре. *Тетради переводчика*. Москва.,1964. №2. 52 с.
31. Кунин А.В. Что такое фразеология. Москва.: Наука, 1966. 93 с.
32. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. Москва: Просвещение, 1988.159 с.
33. Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию: Учеб. пособие. Москва: Наследие, 1997. 207 с.
34. Мокиенко В. М. Образы русской речи. Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. 280 с.
35. Мокиенко В. М. Славянская фразеология. Москва: Высш. шк., 1989. 287 с.
36. Молотков А. И. Фразеологизмы русского языка и принципы их лексикографического описания. *Фразеологический словарь русского языка/ Под ред. А. И. Молоткова*. Москва: Рус. яз., 1968. С. 7–23.
37. Мочалина К.Н. К определению понятия «идиома» в отечественной и зарубежной лингвистике. *Известия Самарского научного центра Российской АН*. Т.13. № 2(3). 2011. С. 680-685.
38. Ожегов С. И. Словарь русского языка / Под ред. Н. Ю. Шведовой. Изд. 9-е, испр. и доп. Москва: Сов. энциклопедия, 1972. 848 с.
39. Осипова А.А. Семантическая структура количественных компонентов фразеологических единиц современного английского языка.

*Известия РГПУ им. А. И. Герцена.* № 13 (36): Аспирантские тетради: Научный журнал. Санкт-Петербург, 2007. С. 95–99.

40. Палатовская Е.В. Оценочный компонент в лексическом значении русских и китайских зоонимов. *Проблеми зіставної семантики: Зб. наук. праць.* Київ: Вид. центр КНЛУ, 2009. С. 235- 239.

41. Паповянц Э.Г., Андреева О.П. Предсказуемый и непредсказуемый внутренний гипостазис. *Вісник Харківського державного ун-ту.* 1995. № 384. Т.2. С. 123-125.

42. Реформатский А. А. Введение в языковедение. Москва: Аспект Пресс, 1998. С. 203.

43. Русско-китайский словарь пословиц и поговорок. Шеньян: Изд-во Ляонинского ун-та, 1996.

44. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. Москва: Изд-во МГУ, 1956. 260 с.

45. Телия В. Н. Фразеология в контексте культуры. Москва: Языки русской культуры, 1999. 336 с.

46. Телия В. Н. Фразеологизм. *Лингвистический энциклопедический словарь.* Москва.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 559–560.

47. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие. Москва: Слово, 2000. 264 с.

48. Число. *Википедия.* URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Число> (дата обращения: 01.11. 2020).

49. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. Москва.: Высш. шк., 1972. 237 с.

50. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Москва.: Высшая школа, 1985. 160с.

51. Швачко С.А. Английские числительные и их место в лексико-семантическом поле количества: дис. ... докт. филол. наук: 10.02.04. Сумы, 1983. 360 с.

52. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты. 2-е изд. Москва: Книж. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 216 с.

53. Шевченко В. В. Символика и значение числовых компонентов в английских фразеологических единицах: дисс. ... канд. филол. наук. Москва. 2001. 22 с.

54. Sweet H. A new English grammar, logical and historical. Part I. Introduction, phonology, and accidence. Oxford. At the Clarendon Press, 1955.

55. Seidl J., McMordie W. English Idioms and how to use them. 4th edition. Oxford University Press, 1978. 272 p.

56. Tyler E.D. Primitive culture. London: Murray, 1991. Vol. 1. XII. 502p.

### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь (ок. 25000 фразеол. ед.): В 2 т. 3-е изд. (исправл.). Москва.: Сов. энциклопедия, 1967. Т.1. 738 с. Т.2. 739 с.

2. Литвинов П.П. 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. Москва: АСТ Астрель, 2007. 287 с.

3. Национальный корпус русского языка: параллельный корпус (английский). URL: <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html> (дата обращения: 08.11. 2020).

4. Фразеологический словарь русского языка/ Под редакцией А. И. Молоткова. Москва: Рус. яз., 1968. 543 с.

5. Яранцев Р. И. Русская фразеология: Словарь-справочник: ок. 1500 фразеологизмов. Москва: Рус. яз. – Медиа, 2006. 894 с.

6. Ayto J. Oxford Dictionary of Idioms. 4th edition. Oxford University Press, 2020. 821p.

7. British national corpus (BNC). Oxford university press. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения 07.09.20).

8. Chambers English Dictionary of Idioms. Compiled by Penny Hands. Beijing, 1998. 404 p.
9. Collins English dictionary, 2020. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения 25.03.20).
10. Oxford Russian Dictionary. Fourth Edition. Oxford University Press, 2007. 1344p.
11. Speake J. Oxford dictionary of proverbs. 6th edition. Oxford University Press, 2015. 401p.



**СЛОВАРЬ  
АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ  
С КВАНТИТАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ**

№	ENGLISH IDIOM	MEANING	
		ENGLISH	RUSSIAN
<i>Number 1</i>			
31.	<b>all in one breath</b>	very quickly, as of someone who is speaking (usually while very excited)	очень быстро, взволнованно (говорить)
32.	<b>in one ear and out the other</b>	heard but quickly forgotten	слушать и тут же забывать услышанное или не придавать ему значения
33.	<b>in one fell swoop</b>	all at once or within a short period	всё сразу или в короткие сроки
34.	<b>it's been one of those days</b>	said when multiple things have gone wrong in succession	день, в который происходит много плохих или неприятных вещей
35.	<b>not one iota</b>	not even a bit	нисколько, ничуть, ни на самую малость
36.	<b>one and all</b>	everyone	все
37.	<b>one good turn deserves another</b>	an expression about the importance of reciprocity	действие, приносящее пользу другому человеку, оказание помощи
38.	<b>one man's meat is another man's poison</b>	something one person likes may not be suitable for another person	то, что нравится одному человеку, может не подходить другому

39.	<b>one person's trash is another person's treasure</b>	something of no value to one person may be valuable to another	что-то не представляющее ценности для одного человека, может быть ценным для другого
40.	<b>one-night stand</b>	an activity or encounter that lasts only one night	однодневное занятие или встреча, которая длится всего одну ночь
41.	<b>one-note</b>	said of something lacking variety	монотонно, однотонно, однозвучно
42.	<b>one of a kind</b>	special	не имеющий себе равных по каким-либо признакам, свойствам
43.	<b>the one and only</b>	said of something unique	то же, что единственный, но с оттенком усиления.
44.	<b>there is more than one way to skin a cat</b>	more than one procedure will work or more than one solution is available	о том, кто или что является единственно желаемым, приемлемым или единственно возможным при каком-либо выборе; есть много способов добиться своего
45.	<b>one for the (record) books</b>	said of a significant achievement	значительное достижение
46.	<b>one-horse town</b>	This idiom is used to describe a town or village that is very small; it has a small population	захолустный городишко
<b>Number 2</b>			

47.	<b>two heads are better than one</b>	collaboration will produce a better outcome than individual effort	двое (или коллектив) быстрее найдут решение проблемы, чем один человек
48.	<b>two shakes of a lamb's tail</b>	a very brief period	очень короткий период
49.	<b>two wrongs don't make a right doing</b>	something wrong in response to another wrong is not justified	два дурных поступка не приведут к одному хорошему; вторая ошибка не исправляет первую
50.	<b>stand on (one's) own two feet</b>	be self-sufficient	быть самостоятельным
51.	<b>it takes two to tango</b>	said of a situation in which two parties are both responsible	сказал о ситуации, в которой обе стороны несут ответственность /делить ответственность на двоих, оба виноваты
52.	<b>kill two birds with one stone</b>	achieve two goals with one action	Выполнить одновременно два разных дела, достичь двух различных целей.
53.	<b>A Bird In The Hand Is Worth Two In The Bush</b>	Having something that is certain is much better than taking a risk for more, because chances are you might lose everything	о преимуществе чего-то посредственного, но уже доступного, имеющегося, перед чем-либо достойным, прекрасным, но трудно достижимым
54.	<b>show/teach someone a trick or two</b>	said when one has an unorthodox solution to a problem	дать (кому-то) хороший совет о том, как сделать

			ЧТО-ТО, ОСНОВЫВАЯСЬ НА СВОЕМ ОПЫТЕ
55.	<b>lesser of two evils</b>	something that is bad but not as bad as something else	используется в ситуации выбора из двух альтернатив, каждая из которых не представляется привлекательной
56.	<b>two left feet</b>	means that you have terrible coordination in your movements and terrible balance	ужасная координация движений и ужасное равновесие
57.	<b>put in one's two cents</b>	say your opinion	высказать свое личное мнение
58.	<b>make two ends meet</b>	to have just enough money to pay for the things that you need , to earn and spend equal amounts of money	зарабатывать и тратить одинаковое количество денег.
59.	<b>a game that two can play</b>	something that you say when you intend to harm someone in the same way as they harmed you	когда вы намереваетесь причинить кому-то вред так же, как они причинили вред вам
60.	<b>Have two strings to ones bow</b>	two or more ways of achieving success or accomplishing some task or activity	иметь на всякий случай дополнительные ресурсы или средства
61.	<b>two peas in a pod</b>	said of two people who are very similar	совершенно, очень сильно похож
<b>Number 3</b>			
62.	<b>three sheets to the wind</b>	drunk (from nautical slang referring to sheets, or ropes that hold sails taut, coming	очень пьяный

		loose, causing a sailing ship to move erratically	
63.	<b>three squares a day</b>	a reference to three complete meals	трехразовое питание в день
64.	<b>three-ring circus</b>	said of a confused or noisy activity	оживлённый, кипучий, хлопотливый, неразбериха
65.	<b>phony as a three-dollar bill</b>	completely and obviously false, fake, or illegitimate; not genuine or authentic in the slightest	фальшивый, поддельный
66.	<b>three cheers for</b>	used to express joy, approval, or encouragement	выражать (иногда иронично) признательность или поздравление кому-то или чему-то.
67.	<b>the three Rs</b>	reading, (w)riting, and (a)rithmetic, regarded as the fundamentals of elementary education.	чтение, письмо и арифметика рассматриваются как основы начального образования.
68.	<b>three removals are as bad as fire</b>	effecting too much change too quickly can result in much greater difficulties or misfortunes than one might face by staying the course or remaining steadfast	слишком быстрое изменение может привести к гораздо большим трудностям или несчастьям, чем можно было бы столкнуться, если бы придерживались курса
69.	<b>One Englishman can beat three Frenchmen</b>	Englishman imagines a lot of himself as an arrogant and overly proud person	показывает англичанина как человека, который

			много воображает о себе, высокомерного и чрезмерно гордого человека
70.	<b>bad things come in threes -</b>	If an <u>unfortunate</u> event has already occurred <u>twice</u> , it will most likely happen a <u>third</u> time	Если неприятное событие уже произошло дважды, скорее всего, это произойдет в третий раз.
71.	<b>three -in -one</b>	triple	три в одном
72.	<b>three is a charm</b>	used to say that two efforts at something have already failed but perhaps the third will be successful.	произносимые в качестве побуждения к троекратному выполнению того или иного действия;
<b>Number4</b>			
73.	<b>on all fours</b>	on hands and knees	на всех четырёх конечностях (руках и ногах)
74.	<b>four corners of the earth</b>	all the parts of the world	весь мир; самые отдалённые уголки земли [ <u>эти м. библ.</u> Isaiah XI, 12]
75.	<b>four-leaf clover</b>	an allusion to good luck because of the notion that finding a clover with four leaves, which is rare, will bring good fortune	по поверью приносящий счастье намек на удачу по поверью, что если найдешь клевер с четырьмя листиками (что редко бывает), это принесет удачу
76.	<b>four-letter word</b>	an obscene or vulgar word, from the fact that several such words have four letters	ругательство

77.	<b>scattered to the four winds</b>	widely dispersed	разбросанные по всему свету
78.	<b>these four walls</b>	expression of a request not to take what is said or heard outside of a specific space	выражение просьбы не выносить сказанное или услышанное за пределы конкретного пространства
<b>Number 5</b>			
79.	<b>take five</b>	rest briefly	отдохнуть ненадолго
80.	<b>to know how many beans make five</b>	знать, что к чему;	знать, что к чему
81.	<b>five finger discount</b>	Кража или хищение, обычно небольшой вещи	Кража или хищение, обычно небольшой вещи
82.	<b>a bunch of fives</b>	<u>hit</u> so hard with <u>your hand closed</u> .	сильно ударить кого-нибудь кулаком
83.	<b>to give smb. five</b>	означает рукопожатие, Theft or pilferage, usually of a small item; shoplifting.	рукопожатие
84.	<b>high-five</b>	a gesture two people exchange by slapping hands with their arms extended upward	жест и речевое приветствие, когда два человека одновременно поднимают руку и хлопают ею в ладонь другого человека
<b>Number 6</b>			
85.	<b>six ways from Sunday</b>	every possible way	разными способами; приложить все усилия; быть в пролёте; по полной

86.	<b>deep-six</b>	dispose of or get rid of	выбросить что-либо, избавиться от чего-либо
87.	<b>six feet under</b>	dead and buried (from the traditional burial depth of six feet; compare to “deep-six”)	мертвый
88.	<b>six of one and half a dozen of the other</b>	said in reference to little difference between two things	употребляют в отношении небольшой разницы между двумя вещами
<i>Number 7</i>			
89.	<b>seven-day wonder</b>	someone or something that people are interested in and excited about for a short time only.	кто-то или что-то, что людям интересно и волнует только на короткое время; кратковременная сенсация
90.	<b>Seventh heaven</b>	means to be very, very happy about something	в высшей мере счастья, довольства
91.	<b>seven-league boots</b>	The ability to travel at very fast speeds; that which grants the ability to travel at very high speeds. An allusion to magical boots featured in European folklore that grant the wearer the ability to travel seven leagues in a single stride	волшебные сапоги, быстро переносящие надевшего их человека на большие расстояния.
92.	<b>keep the thing seven years and you'll always find a use for it</b>	В конце концов любая вещь может пригодиться	В конце концов любая вещь может пригодиться



93.	<b>you should know a man seven years before you stir his fire</b>	in interactions with people you don't know well, you should behave with caution and avoid meddling in their affairs	при общении с людьми, которых вы плохо знаете, вам следует вести себя осторожно и не вмешиваться в их дела.
94.	<b>a fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years</b>	The statement means that a fool puts up the questions without giving it a thought whether they are logical or not. Asking questions too requires a lot of analytical and logical skills.	Глупый ищет большого места, а умного и в углу видать
95.	<b>one years seeding makes seven years weeding</b>	to warn people that their actions can have lasting repercussions	чтобы предупредить людей о том, что их действия могут иметь длительные последствия
96.	<b>the seven-year itch . informal</b>	A <u>married person</u> who has the seven-year <u>itch</u> is <u>feeling unhappy</u> with <u>their marriage</u> after seven <u>years</u> , and is <u>considering</u> having a <u>sexual relationship</u> with another <u>person</u> .	предполагаемая склонность к неверности после семи лет брака
97.	<b>seventh wave</b>	crisis	кульминация, кризис
98.	<b>to commit the seventh</b>	commit adultery	совершить прелюбодеяние,
<b>Number 8</b>			

99.	<b>behind the eight-ball</b>	in a difficult situation	оказаться в трудном положении
100.	<b>Pieces of eight</b>	This phrase is used to describe money. Pieces of eight were old Spanish coins. The coin was worth eight reales	песо, реал, доллар, пиастр
<i>Number 9</i>			
101.	<b>On cloud nine</b>	Like seventh heaven, this expression is used when someone feels very happy because of something great that has happened to them.	в высшей мере счастья, довольства.
102.	<b>dressed to the nines</b>	very well dressed	шикарно, умопомрачительно одетый
103.	<b>nine lives</b>	a reference to having good luck (from the notion that cats have nine lives)	ссылка на удачу (от идеи, что у кошек девять жизней)
104.	<b>whole nine yards</b>	as far as possible, or the entire amount	насколько это возможно; по мере того как
105.	<b>a stitch in time saves nine</b>	said to <u>mean</u> that it is <u>better</u> to <u>act</u> or <u>deal</u> with <u>problems</u> <u>immediately</u> , because if you <u>wait</u> and <u>deal</u> with them <u>later</u> , things will get <u>worse</u> and the <u>problems</u> will take <u>longer</u> to <u>deal</u> with	сделанный вовремя то, что делается своевременно, экономит много труда впоследствии.
<i>Number 10</i>			

106.	<b>Perfect ten</b>	A perfect ten is used to describe something that couldn't get any better - it is already perfect.	Совершенный идеальный
107.	<b>ten out of ten full marks</b>	full marks; an exceptional effort or outcome.	Однажды поздравил кого-то с хорошей работой
<i>Numbers more than 10</i>			
108.	<b>catch-22</b>	stalemate, deadlock, blind alley, stymie, dead end, catch-22	ловушка, безвыходное положение, заколдованный круг
109.	<b>eight-hundred-pound gorilla</b>	any formidable obstacle	любое грозное препятствие
110.	<b>eighty-six</b>	someone is to eject or get rid of them, or to refuse them service	вышвырнуть вон
111.	<b>fifty-fifty</b>	said of dividing something equally	с шансом успеха, равным около 50 процентов
112.	<b>At the eleventh-hour</b>	This idiom is used when something happens at the last possible moment just before the deadline or end	в последнюю минуту в последний момент; в самый последний момент
113.	<b>A fool at 40 is a fool forever</b>	If someone hasn't matured by the time they reach forty, they never will.	Если кто-то не повзрослел к сорокалетию, то никогда не повзрослеет.

114.	<b>forty winks</b>	a short sleep during the days nap	послеобеденный сон, короткий послеобеденный сон
115.	<b>nine times out of ten</b>	Very often, mostly.	почти всегда
116.	<b>as easy as one-two-three</b>	said of something as simple as counting/так просто, как раз-два-три	Легко и просто, требуется очень мало навыков или усилий
117.	<b>at sixes and sevens</b>	out of kilter, at sixes and sevens, in a state, off the hinges, all over the shop, at a loose end	говорится о крайнем беспорядке.
118.	<b>ten to one</b>	used as an introductory phrase to express one's believe that the odds of something	очень вероятно что-то случится
119.	<b>nine-to-five job</b>	full-time employment during daytime hours, or, broadly, conventional office employment	полный рабочий день
120.	<b>six of one and half a dozen of the other</b>	said in reference to little difference between two things	кто один другого не лучше, оба стоят друг друга.
121.	<b>twenty-four seven</b>	all the time, from the count of twenty-four hours and seven days	Каждый день; всё время
122.	<b>five will get you ten</b>	in all likelihood (from the results of gambling on even odds)	Ставить на что-либо, кого-либо; твёрдо верить во что-либо
123.	<b>Two's company; three's a crowd</b>	This idiom is used to mean that two is the best amount	означают, что двое - лучшее количество

		of people to go somewhere - three people is too many	людей, чтобы куда-то пойти, трое - слишком много
124.	<b>three may keep a secret, if two of them are dead -</b>	people should be careful who they confide in, as the more people they tell their secret to, the more likely it is to not stay a secret.	люди должны быть осторожны с тем, кому они доверяют, поскольку чем большему количеству людей они расскажут свой секрет, тем больше вероятность, что он не останется секретом.
<i>Million/ Thousand/Hundred</i>			
125.	<b>feel like a million dollars</b>	to feel great, to feel well and healthy	прекрасно себя чувствовать
126.	<b>hundred-to- one/million-to-one chance/shot</b>	said in reference to a low probability of success	очень маленький шанс
127.	<b>Bat a thousand (informal )</b>	to get something <u>completely right</u> ; to do something <u>perfectly</u> :	преуспевать, действова ть со стопроцентным ус пехом
128.	<b>One picture is worth than ten thousand words</b>	complex and sometimes multiple ideas <sup>[1]</sup> can be conveyed by a single still image, which conveys its meaning or essence more effectively than a mere verbal description.	часто проще показать что-то на картинке, чем описать словами
<i>First</i>			

129.	<b>at first blush</b>	when you first see or experience something	по первому впечатлению
130.	<b>First come, first served</b>	used to mean that people will receive something or be dealt with in the order in which they ask or arrive	
131.	<b>A diamond of the first water</b>	an outstanding person	человек замечательных достоинств /чудесная вещь
132.	<b>It is the first step that is difficult</b>	трудно только начать, только бы начать.	трудно только начать, только бы начать.
133.	<b>First impression are the most lasting (are half the battle)</b>	People are most apt to remember the initial, introductory evaluation upon meeting a person, encountering something, or experiencing a situation for the first time.	Люди наиболее склонны вспоминать начальную вводную оценку при первой встрече с человеком.
134.	<b>play first/second fiddle</b>	To have a leading, commanding, or controlling role, position, or part (in something)	быть самым главным, самым влиятельным лицом в каком-л. деле.
<b><i>Second / Double</i></b>			
135.	<b>Second to none</b>	the best, without rival	лучше всех

136.	<b>Think twice</b>	to reconsider, be cautious about, think carefully whether one should do sth or not	Хорошо подумать о чем-либо, прежде чем сделать это
137.	<b>double bind</b>	a dilemma	Дилемма/затруднительное положение
138.	<b>double Dutch</b>	a difficult language; also, a game of jump rope involving two ropes swung in different directions	неразборчивый язык, тарабарщина
139.	lead a <b>double life</b>	To keep part of one's life hidden, especially a part that would not be approved of.	не говорить правду о своей жизни
140.	<b>double standard</b>	principles or values hypocritically applied differently to different people or situations	использование разных требований права или морали по отношению к разным лицам.
141.	<b>double-edged sword</b>	something that might be advantageous but also dangerous	о том, что может кончиться и хорошо, и плохо.
<b><i>Third / triple</i></b>			
142.	<b>the third degree</b>	Intense or thorough interrogation, scrutiny, or questioning. Meaning: To be questioned in great detail about something	допрос с пристрастием; допрос с применением пыток

143.	<b>third time lucky</b>	used to express the hope that, after twice failing to accomplish something, one may succeed in the third attempt	что-либо возможно или неи збежно в третий раз
144.	<b>The third time's a charm</b>	to say that when a person tries to do something, it works out at the third attempt	что-либо возможно или неи збежно в третий раз